

13me Année — Juillet 1962 — N° 155 Prix : 8 francs

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI



Alex PASQUIER

Président de l'Association des Ecrivains Belges,
a préfacé le beau livre d'Henri Pétrez, « Fleûru dins m'vikérîye »

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

EVUE MENSUELLE
ient les bulletins officiels
ssociation Royale Littéraire
Vallonne de Charleroi,
Fédération Royale Littéraire,
ramatique du Hainaut
Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

A Alfred Launois,

Fiès'trîye à Tchèslet

Vive Alfred, fyeû d'tchansons d'Tchèslèt !
Audjoûrdu, vos v'là à l'oneûr.
Lèyèz m'criyî qu'c'est mèritè
Pusqui v's-avôz spôrdu vo cœûr.

Du sintimint jusqu'à l'humour
Vos avèz bén seû nos moustrer
Qui l'Walonîye 'steut vo n-amour :
D'sus tous les tons v'l'avèz tchanté.

Chûvant les conseys du grand-pére,
Vos avèz crèchu come in ome.
Si yink ou l'aute rèveut misère
Vos lyî dijîz : Canifèchtône !

Dins vo djardén, d'zou l'noû solia,
Vos wétèz spiter mouchons, clokes,
En sondjant qu'i gn-a rén d'pus bia.
Et vos r'vikèz « la belle époque ».

Maugré les rascrôw' di deûs guères,
Vos n'avèz jamais v'lu djoquî
Di nos scrîre des bèlès istwères
Pou no pus grand, pus dous plaiji.

Oh ! permètèz-m', du fond di m'cœûr,
D'vos souwétî avou l's-amis
Co des longs, longs djoûs d'bouneûr.
Et co in côp, Alfred : Merci !

FEDORA,
(dialecte de Châtelet).

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES

Exigez le service

DELFERRIÈRE

T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

WALON TOUDIS !

Pouqwè ç'qu'on èst walon ? Ç'n'èst nin aujîye à dîre.
Est-ce pace qu'on sét l'pârlér, qu'on asprouve dè lè scrîre ?
Gn'a pont d'fiyète à ça, pace-què, si vos l'vouléz,
Djè pous, sins rtoûrnér m'chique, pârlér in aute patwès.
Seûlmint, djè vos l'prévins, c'èst iun qui vint dès Flandes
Et qu'dj'é aprîs pa Flup', èl lodjeû da m'matante.
Mins, djè n'sés nin pouqwè, i mè scrèpe èl goyî,
Dj'agne su l'langue, djè tafîye, èt ça n'vout pus vûdi.

Pouqwè ç'qu'on èst walon ? C'èst pou branmint d's afères.
Tous p'tits rins qui fèyeneut qu'on wèt voltî s'cwin d'tère.
C'èst pou lès quate cayôs éritès d'nos parints :
Cayôs qu'ont rascoudu leûs pwènes èt leûs tourmints ;
Qu'ont pârtadji no jwè, èl djoû qu'no p'tite vijène
A dit : — Oyi, dj'vous bin. Vo vikérîye s'ra l'mène.
C'èst co pou toutes lès djins qui vik'neut tt'autoû d'nous ;
Pou l's èfants d'nos corons ; pou no patwès surtout.

No patwès ! N'èst-ce nin li qui coutoûne dins nos win.nes
Pou nos wârdér d'ataque, pour rbroktér l'cin qu'ça jin.ne,
Pace-què, no bia trésôr, pou dès walons qu'i gn'a,
E.st à pau près djusse bon pou stièrni dès pourchas.
A cès-lâ, dj'voûreûs dîre qu'is n'sont pus su l'boune voye ;
Què d'no bèle éritance, is fèyeneut dèl manoye.
Is n'wèyeneut nin, l's aveûles, què l'ridan va s'vûdî ;
Què l'walon s'ra spotchi s'i n'vout pus sè rvindjî ?

Si nos tayons rvènint, i m'chène vèye leû visâdje :
In visâdje èwarè d'ètinde què leû pârlâdje
Pièd sès pus bèlès foûyes, èst mougni pau vièrmin
Dès mots sintant l'chin'wès ou bin l'amèrikin.
A doudoube, sins taurdjî, dèdins leû cèmintière,
Is dirint sè rcoûtchî pa d'zous leûs chîs pids d'tère ;
Continuwér leû some, lon arî d'tous lès brûts ;
Yu ç'què pus nulu n'pâle : dins l'grand rwèyaume dèl gnût.

Si l'djoû, qu'au d'bout d'no roye, près sse pou l'dérin vwèyâdje,
Nos voûrîs co pârlér, cè s'ra no vî pârlâdje
Qui vinra su nos lèpes, maugrè tout, maugrè nous,
Pace-què ç't avou ç'ti-lâ, tins qu'nos stins su sès gn.gnous,
Què no mame nos mûs'neut lès si doûcès romances
Qu'ont rapauji nos pwènes èt bèrci no n'èfance.
Au tout dérin momint, n'èst-ce nin çoula qu'on rwèt ?
No dérène goute dè sang voûra pârlér patwès.

L'MARLOYA,
Van Splunter Marcel.

Le poème suivant a été lu par son auteur lors de la manifestation de sympathie organisée à Hotton en l'honneur de notre ami Emile.

A notre cher Emile Chermanne

Ainsi, bon camarâde, vo t'la co décoré !
Mî qui n'importe li s'ké, ti l'a bin mèrité !
Officî d'el Corone, c'esst'on clapant oneûr
Qui t'a falou wangnî so l'coûsse di tant des eûres.

Nos autes, tes camarâdes, ti nos veûs tos mouwès
Dè plésîr èt d'l'aweûr dè vèye rescompinsé
Ti ovrèdje d'adjèyant qui nos a s't'èpwerté
Evè des destinèyes qui fét tote noss'fîrté...
Ti deut'esse èwaré d'esse tant compluminté
èt t'dimandes-tu, bin sûr, si ti l'a mèrité.
Seûy' bin pahule là-d'su, ka, nos autes, reut à bale,
Si n'z'avî stu li Rwè, nos t'noumî Djènèrâl !

Po turtos n'ass'nin s'tu l'mèyeû des camarâdes ?
Ti oumeûr èt t'bonté n'el z'y a mâye fait fâte.
Ti nos a s't'èscolér. Djourmay diné l'eximpe.
So l'manîre dè chervi tot d'morant dè pus simpe,
C'est l'grande fwèce qu'on t'kinohe èt qui nos fêt roter,
Ka c'esst'on d'vwèr plaihant d'ovrer à tes costés.
Nos t'avans d'né noss' cœûr, c'est noss' mèyeûse ofrande,
Ti n'el pièdrè jamay, nos n'inmans nin l'discandje.
C'est noss' dècorâtion qui t'vârè l'accolâde,
Gadje di noss t'amitié, ressèréye là qu'on l'wâde.
Qu'on gros hopè d'an'néyes nos t'nèsse co rapoûlés
Atoû di tes bêtés, atoû d'noss décoré !

Hotton, 20 mai 1962.

Charles BRUYERE,
Président du Jury de la Coupe du Roi Albert.

ENCORE DES DECORES

Outre la promotion de nos amis Emile Chermanne et Joseph Coppens dans les ordres nationaux, nous sommes heureux d'apprendre que la Fédération nationale de l'Encouragement français au dévouement a octroyé des distinctions honorifiques à plusieurs membres de l'Association des Ecrivains Wallons en Brabant.

En effet, nos collègues « brabançons » Oscar Mollet, Léon Mahy (tous deux sont également membres effectifs de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi), L. Parent, Paul Bay, P. Erève, A. Camberlin, ont reçu les Palmes d'Or du Mérite Educatif, tandis que Mmes F. Villain et G. Durieux se voyaient attribuer les Palmes d'Argent du même ordre.

« El Bourdon » présente à tous ses plus sincères félicitations.

Intrè deus uches

Avéz r'mârquè, qu'intrè deûs uches
I gn'a télcaup, dès courants d'ér
Qui fèy'nut volér, èt nén wér,
Dès poussières... èt saquantès pluches ?

Intrè lès deûs uches di no vîye,
Dè l'néssance à no dérin djoû,
Come l'ér, nos r'muwons, nous ètout,
Dès jwès, dès pwènes... ou dès bièstrîyes !

Padrî in rôsî qui nos muche,
In djoû, nos loyons nos quate mwins
Sins sawè qu' pou lès bias serminis,
Dins l'keûr, tél'caup... i gn'a deûs uches !

Adon, pou profitér dè l'vîye,
Nos chûvons toutes lès tintacions
Mins en rouviyant qu' leûs iluzions,
Duvant l'deûzième uche, s'ront flanîyes.

Du bouneûr, t'ossi simpe qu'i fuche,
Nos n'arons nén sayi no paûrt
Pou awè compris, n' miyète taûrd,
Qu'il a scapè... pa l'craye d'ène uche !

Quand on a keûdu, à no mantche,
El nwèr brassard d'ène preumîyère môrt,
Nos avons cru qu'au d'bout d'no sôrt,
I gn'aveut qu'ène uche di quate plantches !

No n'ambicion, come dins ène ruche,
C'èsteut, en spèpiyant n'vîye d'asto,
D'amassî, paujèr, in magot,
Padrî cénq fènièsses èt deûs uches.

Mins, si d'lé n' pwène duvant n'prîyère,
No keûr n'a nén ofru d'l'èspwèr,
Nos n'arons stî qu'in courant d'ér,
Intrè deûs uches... dins dè l'poussière !

F. GIANOLLA.

LE GRAND HOTEL
DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI
PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

EST-CE LI RACULO ?

L'an passé m'fîye m'a fét cadeau
D'in p'tit-fu batijî Eric
C'è-st-in nom qui vént d'pa lauvau
I parait, qu' c'èst pus mirlifique !

C'è-st-in nom qui vos scrèpe l'orâye,
Qwè vlonz ? Si c'èst l'môde audjoûrdû
Tout ç' qui pète, bouche, siquète èt flaye
I faut bén qu'on chûve li disdû

Pour mi, c'èst t't-a fét l'min.me parèy
Djè l'apèle Ric, tout sémplèmint.
En walon, c'èst Dèrique, a d'mèy
C'è-st-oussi, Henri en flamind.

I comince a rotér d'pûs wére
Faut l'vîr alér sès brès en cwès
Come in roteû su cwade — peû d'tchére,
I n'èst nén co d'assène, ça s'wèt.

Mins la qui bambîye su sès djambes,
Et pouf ! i si r'trouve su s'brodî,
Adon, paujèremint i s'ristampe
Sins qu'i gn-euche dandjî dè l'édî.

I m'riwéte, en s'pètant a rîre,
Et dins sès-oûys plein d'maliceté,
On lit çu qu'i vauréve mi dîre :
« M'avons vèyu, mi rastokér ! »

I m'tind sès brès, èt djè l'apisse
Djè l'sititche dins l'fauteuy dé mi.
D'tout fère djouwér, dj'è d'véns fournisse
D'souflér, i n'mi lé nén l'crédit.

Mins la qui r'trouve si p'tit jèrsè,
Pou qui dj'lî kèkîye si boutroule
I djipe a n'sawè s'è rawè,
En s'disfindant si p'tite vèroule.

Tout d'ène trake, i djoke sès séndjerîyes,
Et sins moti, si tape dins m'choû.
I bauye, si vane èt dins n'brèssiye,
Clôt sès-oûys aus-ès rés du djoû.

Dissus s'massale, douce come dè l'swèye,
A l'vole, dji passe mi rontîye mwain,
I sourît, dji sins m'cœûr plein djwèye,
Pus d'in côp dji r'comince, bèl'mint.

Aspoyîye su m'brès, s'croléye tièsse
Si lé n-n'alér, djè l'sins frumjî
Dji n'ôserève krankî, l'pus p'tit djèsse
Pouréve, put-ête, li dispaupî.

Sès longs cils, come dès fanfèrluches
Ont sèré sès bawètes pou d'bon,
Qu'il èst djoli, saprès godouche !
Come in p'tit Jésus d'poûrcèssion.

Ene creuweû ratinri mès-oûys,
Ene grande binaujeté rimpli m'cœûr.
Gn-a longtimps qui dj' sès
[coûye-bèrdouye
Et qui dj' n'ai ieû parèy bouneûr.

Ene grande binaujeté rimpli m'cœûr.

Baron d'Fleûru.
(15-5-62).

L'PEROQUET AMBICIEUS

A l'djiroupète dissu s'gayole,
èl pèroquèt du mésse dè scole
Asteut tout ramons'lé
Come iun qu'aureut mau fét...
In tas d' mwéchès pinséyes
rotînent dins s'tièsse pèléye :
« Djè sins què dj' poureus bén,
pouqwè mi èn' pus-dje nén
Aprinte a lîre
èt a scrîre ?...
... Qwè vouléz qu'in mouchon
fèye avè d'l'instruction ?
Eh ! la !... dji vos-arète !
Dj'areus put-ête,
Seûchant comptér bén seûr
ène place a la wauteûr
dins n'banque, d'lé in notére
ou bén d'lé in apotikére !...
Adon, adieu l'gayole !
Djè sins d'dja qu' djè m'èvole !...
En' pièrdons pupont d'timps
èyèt d-alons rad'mint
Nos achîr asto des gamins.
... L'mouchon, sins ratinde ène bètchéye,
quitant s'gayole
pa l'fènièsse drouvûwe, fét s'n-intréye
dins l'èscole !...
Vose viéz d'idci l'tableau :
El mésse n'a fét qu'in saut,
Apicî l'bièsse èt l'rinsèrér...
Deûs munutes, ça n'a nén duré !...

Dispus c'timps-la tout rapaupyî,
Coco n'a pus jamés rouvyî :
Il a compris èt pou d'bon
Qu'in pèroquèt, c'è-st-in mouchon !

A. Boudart.

100 mots/minute en 8 semaines
Speedwriting
vitesse précision
Sténo en 8 semaines seulement
Vous serez 2 fois plus efficace avec Speedwriting, la seule sténo alphabétique rationnelle et simple
Cours sur place ou par correspondance. Première leçon gratuite.
C'EST UNE EXCLUSIVITÉ PIGIER

ECOLE PIGIER
29, rue de France
CHARLEROI

Pourmènâde dins Châlèrwè

SU L'PLACE DE L'VILE HAUTE

Lès travaus avanç'nut, bén seûr... mins ça dure tout l'min.me dispus tout in timps...

Què swèt, dérèn'mint dji chûveus deûs gaviots d'ène dijène d'anéyes qui trèvièrsît l'passerèle au mitant dèl place... Tout d'in caup, iun des gamins arète ès'camarâde èt lyi dit sins rîre, en moustrant l'tranchéye a leus pids.

— Wéte, Guss, c'èst droci qu'dj'é manqui di m'noyî sèm'di passè !

★

EL GOUT DES TERIS...

Alèz-è vos pourmènér autoû dèl' plène des maneûves... Vos n'saurîz pus vos y r'conaîche... Come dins les câртes gèyografiques qu'on a du aprinde a scole... èle èst bôrdéye au nôrd pa 'ne tchinne di tèris, des vréyes montagnes, au sud, pa des grands travaus... on bètone, on maçone, ou clawe, on rambouche... brèf, ça monte èt ça diskind, a l'èst èt a l'ouwèst, c'èst co pîre qu'au Sayara, tèlmint qu'i gn-a des poussières quand l'vint soufèle èt Djeu sét si nos avons stî bén chèrvu !... Nôrd èt Sud sont divisés au cente pa ène grosse bosse èyu ç'qui li j'nèt pousse èyèt gârni djolimint nos tèris carolorégyins... Qué bia payis qu'èl no !...

★

— Docteûr, c'èst drole, dj'é come ène sôrte di paralysîye dins l'djambe gauche. A qwè c'qui ça tént ?

— A vo-n-âdje, da...

— Ça m'ètone, pasqui m'drwète djambe a l'min-me âdje qui l'aute èyèt, di c'costè-la, dji n'sins rén !

★

LES FIESSES DEL PINTECOUSSE

Il a fét 40 dègrés... pou les deûs djoûs : 25 èl dimègne, 15 èl lèd'mwain... On cût in djoû, on djèle l'aute... c'èst bén du timps belge. Les « crampeûs » auront co yeû l'ocâzion dè l'constatér...

In djou en scaneson, èl deûzyème avou s'gros pardèssus d'ívièr ! èt faureut toudis ièsse bén toûrnè !... Efèts radio-actifs ?... Mistère... èt boule di gôme...

★

NO CAMARADE BOB DECHAMPS...

...èst grand'pére dispus l'couminch'mint du mwès d'jwin. Nos lyi présintons èt a s'feume toutes nos fèlicitâtions èt souwétons pou l'djonne moman qui Bob « junior » pousse come in « choux à la crin.me » pou l'pus grand pléji d'ses parints èyèt d'ses grands-parints... en walon ses « vîs » sossons !

★

AU CONCERT DU PARC

Vèrdi passè, Louwis Pîdesco, avou s'gamin, choûteut l'Harmoníye des Policièrs, au Pârc Astrid.

Djustumint on djouweut 'ne bèle polka pou piston ; tout l'monde choûteut sins rén dîre...

Tout d'in caup, Louwis satche ès gamin pa s'fraque èyèt lyi chufèle dins l'tuyau d'l'orâye :

— Intindèz, gamin... quand vos saurèz djouwér du piston ainsi su vo banjo, vos pourèz vos vantér qu'vos astèz in ârtisse !

★

TIMPS DE L'DERENE GUERE

Valère dèmande a s'camarâde Dinand :

— Em' dîrîz bén l'difèrince qu'i gn-a intrè l'ocupâtion al'mande èyèt l'ocupâtion amèrikène ?

— Non, m'fi non...

— Eh bén, durant l'ocupâtion al'mande, les feumes muchînent leûs omes, èyèt avè l's-amèrikains, c'èst lès omes qui duv'nut muchî leûs feumes !

★

EL BOUC DA MARCEL

Avèz dja vu no bon camarâde Mârcèl Claudel, avou s'bèle bârbe blanche ? On dîreût in vî marin — in leup d'mér — ; i nè lyi manque qu'in tchapia qui r'lève pa d'vant èt in ocha — dji vous dîre — ène pupe a coûrt tuyau — dins s'riyante bouche...

Eh bén, dji gadje deûs pintes conte in Spa citron avou Arthur H.... qui Mârcèl foutra s'bouc dju, avant l'djeudi 27 di sètembe quand l'Bârbî l'Séville vénra au Palés des Beaux-Arts fér l'ouverture dèl sézon 62-63 !...

Eyèt ç' djoû-là, on djoûwe toudis a bureaus... sèrrès !... Atincion, Mârcèl !

★

AU CARNAVAL D'ESTE...

Tout çu qui concèrne Châlèrwè m'intèrèsse. El cârnaval come èl rèstant. Etout, quand Maurice L... m'a d'mandè en passant dins l'noûve rûwe çu qui dj' pinseus du cén du 24 jwin, dji lyi é rèspondu tout d'ène traque ...« Damâdje qui c'èst tous ètrangérs... » C'èst vré n'do ; i n'd-aveut nén yun dins l'cortège, a pârt Mârceau Joes èyèt l'tchâr-canon a confètis qui bouteut walon.

Tous les autes, sins distinction, c'ît des wiches èt des waches au kulomète...

Les tchitcholyins èt lès congolais ni compèrdît rén a l'afère...

Ça, les trop longuès pauses intrè chaque groupe, èl grand vint qui soufleut, i n' dè faleut nén d'pus pou chokî saquants maucontints, come toudis. I gn'a des djins qui m'ont dit : « Vaureut mia organisé des courses à vélo come les autès-anéyes ». Qu'is fuchîjent contints : nos aurons-co les Grands Prix d'Châlèrwè.

★

Lisa è-st-in train d'fér s'buwéye. Cicîle si p'tite fiye, qu'a cénq-chîje ans djouwe a pôrtéye avè s'tchat.

Tout d'in caup, Lisa ètind l'gamine qui min.neut n'vîye di tous les diâles, en foutant des pètéyes au maleureûs Pompon.

— Eh bén ! Cicîle, d-aléz lèyi Pompon tranquîye ?

— Oyi, rèspond l'èfant, mins a-t-on jamé vu ça : i ratche su s'main après i frote ès'visâdje avè !

★

AU TERMINUS DU TRAM 7

El tram èst-a l'arèt. El wat'man ratind 'ne vîye grand-mére qu'arive en courant come èle pout. Ça dure ieune, deûs munutes, èl wat'man pièd pacyince, sone in caup, enfin, grand-mére monte su l'plate-forme, rintère dins l'vwèture, s'achîd en souflant a costè d'in facteûr èt lyi dit :

— Ça c'è-st-arivér tout djusse !

EL MESSE BOURDON.

AU CWÈFEU

Quand Oscar a vu rintrér deûs cliyents au côp dins l' pètit salon èyu ç' qui l' seul fauteuye a l'ér' di d'awè s' soû a cint francs d' l'eûre dispus l' matin ; il a ieû in sourire findu djusqu'a sès orèyes pou dîre : « Bonjour, Mèssieû, jeune homme ». Ç'asteut en èfèt èn' ome bén mîs avou in gamin d'ène dijène d'anéyes qui a plondjî su li *Spirou*, li. Is sont tous lès deûs come on dit « mal d'acôrd avou l' cwèfeû ».

L' CWEFEU *(en instalant l' cliyent dins l' trava)*. — C'est pour les cheveux, Monsieur ?

L' CLIYENT *(sourîre fôrt aimâbe)*. — Qwè ç' qui vos chène hon ?

L' CWEFEU. — Coupe ordinaire ou au rasoir ?

L' CLIYENT *(Wétant l' tarif au mur divant li)*. — Au raswè pace-qui l' gamin va fé sès pauques.

(D'ène réson a l'aute, quand l' coupe a stî finîye, Oscar saveut qui s' cliyent gangnait bran.mint dès liârds et qui n'asteu nén a l'après di lès dispensér... c'èst toudis bon a sawè...)

L' CWEFEU. — Ene pitite friction, Monsieur ?

L' CLIYENT. — Téns ? c'è-st-ène idéye.

L' CWEFEU. — Dj'ai du chwè, a pârti di 25 F, jusqu'a...

L' CLIYENT. — Ça va, mètèz l' pus tchère. C'èst toul'-min.me mwins tchèr qu'a Brussèles.

L' CWEFEU. — D'abitude, vos vos fyèz cwèfér a Brussèles ?

L' CLIYENT. — Dj'ai pus facile n' do, dji pârte toudis pou m' samwène.

(L' tièsse du cliyent important a stî frotéye, bichonéye, côp di raswè dins l' nanète, côp di cisète dins lès trôs d' néz ; quand il a sôrti wôrs du fauteuye, i n'asteut pus a r'conèche, il asteut, come on dit, r'lètchî come in via qu'a deûs méres).

L' CLIYENT. — Bon, ça va ; fèyèz l'min.me au gamin a ç't'eûre.

L' CWEFEU. — Alèz, m'pètit, instalèz-vous.

L' CLIYENT *(en s'achidant pou ratinde il gamin, il sint dins sès poches)*. — Dijèz, Oscar, vos vindèz dès cigarètes roci ?

L' CWEFEU. — Ah, non ça, dji r'grète.

L' CLIYENT. — Vos d'aurîz ieû, dji vos d'aureus prîs sakants paquèts, dji n' d'é pus nén ieune.

L' CWEFEU. — Mins on d'è vind droci tout près, savèz, au cwin, asto du cabarèt.

L' CLIYENT. — Bon dji m' va dè ké in paquèt d'abôrd, en ratindant l' gamin.

L' CWEFEU. — Oyi, vos trouvrèz bén, c'èst droci a céquante mètes.

L' CLIYENT *(en sôrtant)*. — Fuchèz sâdje, in, gamin. *(A Oscar)*. — Fèyèz lyi ène friction ètou, il l'a bén gangnî.

L' CWEFEU. — Bien Mossieû.

(L' gamin a stî sognî au pére dès poûces, il a stî sâdje come ène imâdje èt...)

L' CWEFEU *(qui a casimint fini)*. — Il l' fét longue, in ; pour mi il è-st-èvôye bwêre in vère ?

L' GAMIN. — Dji n' sès nén, mi ?

L' CWEFEU. — I va souvint au cabarèt, pour mi, vo papa ?

L' GAMIN. — C'èst nén ça m'papa, mi.

L' CWEFEU. — Han, c'èst vo pârin, azârd.

L' GAMIN. — Non !...

L' CWEFEU. — Qu'èst-ce, hon, d'abôrd ?

L' GAMIN. — Dji nè l' conais nén d'dja, mi.

L' CWEFEU *(lès îs cârè di saisich'mint)*. — Vos nè l'con'chèz nén ? ? ?...

L' GAMIN. — Non, c'èst yin qui m'a satchî pa l' mantche dé l' tîr a pupes, su l' fwère èt i m'a dit : « V'nèz avou mi gamin, on va fér caupér sès tchfeûs pou rén... »

BOB DECHAMPS.

MAISON DU DISQUE

BOB DECHAMPS

2, Boulevard Paul Janson (Monument)

CHARLEROI - Tél. : 31.35.87

Mi, dji seus « Pâdje »

C'ît m'pus grand coumarâde, in gamin di m'dalâdje.
Dji m'souvéns, saquants djoûs d'vant l'rindition des prix.
Quand dj'lyi d'mandeus : « Qwè fiéz su l'sinne ès-n'anéye-ci ? »
I m'rèspondeut chaque côp : « Mi, dji seus dins les « pâdjes ».

Et tous l's ans, sins mouftér, rwè, sâdje come ène imâdje,
Il ètindeut bissî, i vieut clatchî des mwins
Pou des branmint pus francs èp p'tète pus inocints
Qu'li qu'ît trop ombradjeû pou t'nu s'role : i fieut l' « pâdje ».

Dj'n'âreus nén d'vu dè rîre, mins qwè v'léz, c'ît di m'n âdje.
Pou m'punitance asteûr qui dj' seus n'miyète pu vî,
Dji m'aperçwès qu'dispû l'cén qu'a r'prîs ses papîs,
Qu'a yeû s'planète, c'èst mi : pou branmint, dji n'seus qu'pâdje.

Pasqui dji n'crîye nén fôrt, qui dji n'fé nén cârnâdje,
Qui dji n'vous nén r'vièssî, machurer tous les autes,
Pou daléer prinde leû pwin ou bén leû bouquet d'taute,
Dji d'meure là din l'roûnière, à wètî : dji seus pâdje.

Sins pon d'invîye pourtant èt sins fé des ramâdjes
Su l'dos dès pârvènus, mwinsses ou parèyes à mi,
Qu'âront yeû l'côp d'pougnet, l'piston pou rèyussi
I dè faut d'toutes les sôrtes... des seigneûrs èt des pâdjes !

Mins bah ! Dji m'fous d'minti, dj'aime mieus m'pètit vikâdje,
N'pon fé d'pwène à persone, roubliyi, tout mérseû ;
Pus râde yèsse aflachi, qui dins les aflacheûs,
Et ratinde qu'in bia djoû... pour mi, on toûne èl pâdje.

Pierre FAULX.

Tèstamint di Scrîjeûs du Baron d'Fleûru

(CHUTE)

LI LIJADJE

A ç't-eûre, i gn-a :

Dj'èstéve atablé dérènemint, in dimègne avant d'din.nér, avoû deûs d'mès soçons, qui sont mésses di scole èt bons walons. Naturèlemint no canletâdje èstéve su l'walon, come ça si r'présinte tous lès côps qui nos nos rèscontrons. Nos causéne ci djoû-la du walon à scole. Lès deûs mésses pud'nut l'parole à toûr.

— Oyi, nos plons fé ène saqwè à scole, pou no patwès, mins présintemint çu qui nos plons fé d'mia, à m'n-avis, c'èst d'wétî d'coridjî les gamins quand is l'causenut mau ; dè lieû spliquér comint ç'qu'on pout évitér d'fé dès fautes en français, avou l'con' chance du walon ; dè lieû racontér èt lieû z-aprinde, di tènawète in bia boukèt, ène boune tchanson walone.

A ç'propôs-la, riprind-i l'aute, dji m'vos va dîre ène paskéye qui dj'ai ieû dins mi scole l'anéye passéye. Pou l'concoûrs di dèclamâcion, mès scolîs duvéne rèciter ène powésîye en français. Quand ç'a stî s'toûr, yink di mès mèyeûs-éléves a d'mèré li bètch dins l'eûwe. Maugré mès ècouradjemints, nén moyén qu'i fèye sôrti n'saqwè di s'goyî, pourtant dj'èstéve seûr qu'i conechéve li boukèt. In trau dins s'mémwère, li pèpète, ça arive. En wèyant s'n-ér' disbautchî djè lyî ai d'mandé s'i n'conèchéve nén aute chôse.

— Si Sieû, m'a-t-i rèspondu, « Li sèrpint et l'lapén », ène fauve en walon.

Ene miyète su l'doutance, djè lyî aî, tout l'min.me, dit dè l'rècitér.

Dji vouréve qui vos l'aurîz yeû ètindu, Baron : sémplèmint, naturèlmint i vos-a dit l'fauve avou tout s'cœûr di p'tit walon. Dj'èn-n'ai d'mèré s'bâré èt dji cwès qui tous lès-autes gamins auréne bén v'lu clatchî dès mwins. Et djè lyî aî doné 9,5 su dîj !

— C'èst bia, çu qu'vos-avoz la fét.

— Oyi, mins quand gn'a moyén, lès scrîjeûs duvréne mète li traduction en français. Vos n'cwèrîz nén come ça ègadje a lîre li walon.

— I gn'a pourtant dès céns qui m'ont r'prochi dè l'fé dins mès fauves.

— Qwè vlonz, ça dèpend come on l'prind. Et après, on s'sauréve contintér tout l'monde èt s'bèle-mére. Pourtant quand i gn'a in mot, ène idéye qu'on n'comprind nén, ça vos tire d'imbaras. Pa côp, ci n'èst nén l'place qui manque, pace qui l'eûre d'audjourdû on n-in. me ostant vos mète ène dimèye douzin.ne di lignes pou toute ène pâdje èt qui vos-asseûre qui dji trouve qui dj'èn n'ai nén pou mès liârds.

— Bén pour mi, di-st-i l'aute, c'èst core a mitan rén tout ça, mins çu qui dji m'vas vos dîre, Baron, va p'tète vos fé ruwér.

— Neûchîz nén peû, dis-dje en riant, dji n'sès nén vicieûs.

— Çu qu'dj'ai à dîre su l'walon à scole, c'èst qui, c'èst lès scrîjeûs qui duvrène èraler usér leû culote su lès bancs pou-z-aprinde à scrîre li patwès. Pace qu'i gn-a à tchér au rvièrs, di vîr combén ç'qu'i gn'a d'auteûrs què l'abîyenut à mascarâde ! Vos n'rèspondoz nén ?

Dji n'rèspondéve nén pace qu'il avéve réson. Mins dji r'vérè su ça dins l'twèzyème pârtîye di m'causadje.

Oyi, lès céns qu'èscolenut nos-êfants, poulenut bran.mint pou fé glamtér li brénjète qui r'lût din-in cwén du cœûr dès walons.

Dji m'vas vos donér èn'èximpe, qui s'a passé en France, çu què lyî done co pus d'pwèds.

Li pus djon.ne di mès fiyes dimère pa lauvau èt i gn'a sakants anéyes, si gamine mi dit : « Grand-papa, pour ton anniversaire, je vais te faire une surprise. Et la d'sus, èle si mèt a tchanter en walon lès dîs couplèts du « P'tit Quinquin ». Dj'èn' n'ai ieû lès lâmes aus-ouys ; et come djè lyî d'mandéve èwou ç'qu'èle avéve apris ça, èle m'a dit qui c'èstéve à scole èt qui l'institutrice lieû fiéve tchantér en mârche. Oyi, en France où ç'qui lès dèpartèmints sont fièrs di leûs-accents, alôrs qui par-ci on s'fout du cén qu'èn'a yink. Combén gn-a-t-i nén qui dîjenut qui l'walon èst malauji a lîre, ça n'èst nén vré pourtant, èt avou ène miyète di boune volonté, on è vént a coron. Mins non, c'èst du walon n'don ! Et après awè tapé s'vûwe su sakants assimbladjes di lètes qui lieû chènenut sclénbwagnes, is batenut en r'tréte. Oyi, rén qu'ène miyète di boune volonté. Dj'en'-n'ai fét mwints côps l'èspériyince.

A Henri-Chapelle, dj'avéve in bon camarâde ; in vî ouyeû di Tchèslinia ; poûssif come in vî tchvau, tièstu come in baudèt. I prétindéve ni sawè lîre li walon, après pusieûrs assayes. Avou n'miyète di pacyince, djè lyî ai mètu padzous s'néz des frâses qui dji scrijéve èt qu'i lîjéve aujîyemint. Come djè lyî fiéve rimârquér qu'i lijéve bén l'patwès, savonz bén çu qu'il m'a rèspondu : « C'èst pace qui c'èst scrît à l'mwain ! » Dji conais plusieûrs djon.nès fîyes di Fleurû qui n'avéve jamés causé walon a leû maujone et què l'lîjenut coura.mint après-awè chu mès consèys.

I gn-a què l'discrîynut, mins par conte on trouve oussi d's-apôtes. Dj'ai in nèveû qu'èst docteûr (i gn-a d'toutes lès cougnes dins m'pèkéye) qui m'racontéve qui c'èst nén a cwère come in walon splique mia çu què l'trècasse quand i cause patwès, oussi lès premîs mots qu'i dit en intrant dé l'malade c'èst du walon èt tout d'chûte il è-st-a s'n-auje. Mia qu'ça, èt dji m'vas bén seûr vos ètonér. Il a conu s'feume a l'université, c'è-st-ène pure flamindje, docteûr en filosofîye èt lètes. Pou m'fé pléji èle avéve tapé s'vûwe su mès lîves di fauves, èle a si bén bètchi à l'apat, qu'èle s'a lèyî acrotchî èt qui lyî arive di pètér .ne pitite divise en walon avou dès clients, qu'è sont fén binaujes. Sès progrès ont télemint stî rate, qu'il arive qu'èle mi scrît en patwès. Qwè djonz d'ça ?

A-c't-eûre, choûtéz ène convèrsion qu'a stî prèsse in mirake. Du timps qui dj'èstéve a Djibloûs, c'èstéve mi qui foûrnichéve lès-objèts classiques aus-è scoles. Dj'èstéve amwin.né, core asséz souvint, di d'vu n-n'alér au bureau du dirècteûr dè l'iscole moyène. Jamés dji n'avéve causé d'walon, pace qui dji savéve qu'i disfindéve qu'on l'cause en rècrèyacion èt qu'i gn-avève min.me dès pènitinces pou lès céns qui n'choûténe nén. Mins la-t-i nén qu'in djoû i m'dit, avou in p'tit ér' di s'foute :

— Il paraît que vous êtes un écrivain wallon. Que peut-on bien écrire d'intéressant en dialecte ?

Dji n'aî a mitan rén rèspondu, pace qui dji n'ai jamés stî in fwârt discutau, avou dès céns qu'ont du pârti-pris. Mins sins rén dire, djè lyî ai èvoyî mès lîves di fauves. Sakant timps par après, i m'a dit qu'i lès-avéve lu, èt qu'ça l'avéve fwârt intèrèssé. Et savonz bén çu qu'il a arivé ? Quand il a ieû stî pensioné, il è-st-èvoye dins l'cente d'èwoû ç'qu'il èstéve natif, èt i s'a mètu a scrîre en patwès èt quand il èst mwârt, c'èstéve yink dès membes lès pus achârnés dè l'société litèrére « Lès Srîjeûs du Cente ».

Pou-z-ègadjî a lîre li walon, scrîjons en walon. Quand nos nos-èvoyons dès mèssadjes, fèyons-le en walon. Savonz bén qu'i m'arive di scrîre a dès comèrçants walons, en patwès èt qu'il è sont fén binaujes. Et dj'ai fét mia qu'ça. Aus-è fièsses du Centenèrc di l'Académîye walone a Lîdje, dj'avéve causé asséz bén avou Monsègneûr Van Zuylen qui chènéve fwârt s'intèrèssér aus-è patwès. I m'avéve priyî dè lyî èvoyî mès lîves di fauves, çu qu'dj'ai fét ; èt pa côps i m'a scrît à leû sudjèt. Mins vè-le-la d'vènu èvèque. Qwè c' qui dj'ai fét ? Dj'aî chwèsi mi mèyeûse plume en ôr èt djè lyî ai èvoyî mès fèlicitacions èt mès souwèts, en patwès. Come rèsponse dj'ai r'çu ène cârte di r'mèrcîmints impriméye. Mins di s'mwain, il avéve sicrît : « Avec son respectueux et reconnaissant souvenir et assure M. Pétrez de son dévouement. Un merci tout spécial pour ses si gentilles félicitations présentées en un wallon si délicat et si savoureux ».

Dji n'vos catcherè nén qui dj'ai bén stî contint di ç'rèsponse-la.

Oyi, nos d'vons satchî su toutes lès cwades pou qu'on nos lîje, èt c'èst nos-autes qui dwèt ièsse lès preumîs soneûs. Henri Van Cutsem a ène rèyunion di l'associyacion di Châlèrwè, dijéve, après-awè fét ène enquète, bén discrètemint, qu'il èstéve vrémint ètoné d'awè vèyu tant des abonés dès r'vûwes walones, qui n'lès lîjéne nén, min.me amon lès-auteûrs. I n'faut nén ièsse sési, dins cès condicions-la qui l'vinte dès-eûves walones èst souvint bran.mint trop fwèbe. Nos èstons dès mile, dins lès soces qu'ont l'walon come achîte. Lès mayeûrs dès comunes walones ni duvréne jamés lèyî passér in live walon sins l'achetér ; les bibliotéques duvréne fé l'min.me ; qwè ç'qui ç' dispinse-la paurève fé dins l'budjet d'èn-an ?

Et tous lès céns qu'on core ène miyète di sang walon dins leûs win.nes, est-ce qu'is n'duvréne nén lèyi chapér ène miyète di leû manoye, pou r'compinsér lès céns qui mètenut leu sawè à disfinde li lingadje di nos tayons.

Is n'sèréne nén bén seûr ècoustèdjîs. Mi qui n'vike qui d'sus mi p'tite pension, djè sès toudis la pou fé m'possibe. Combén gn-a-t-i d'ouvradjes walons qui parèchenut su ène anéye ? deûs, twès, quate tout au d'pus ! Qwè ç'qui ça cousse ? Ene toûrnéye au cabarèt, ène samwin.ne di cinéma ! Ni trouvoz nén qu'i faut ièsse fwârt riwétant pou prinde ci motif-la, pou r'fusér ène souscripcion ?

I gn-a qui vos dîront qu'is n'savenut lîre li walon ; ça c'èst dès babûses. D's-autes vos diront qui c'èst du walon qu'is n'compud'nut nén. In mouchonî qu'èn.me bén l'tchant dès mouchons, ni bouche nén sès-orâyes quand c'è-st-in pénson d'Ardène qui ramadje. Mins lès céns qu'on wèt pa banseléye, c'èst lès-indifèrints. Et c'èst cès-la qui vos fèynut l'pus mau. Is n'savenut nén, is n'sintenut nén qui leû-n-indifèrince coupe brès èt djambes à tant di scrîjeûs.

Ni pinsoz nén qui dj'cause pou m'tchapèle, savonz. Mi dj'ai toudis bén rèyussi. Mins gn-a tant d's-autes qui n'ont nén m'chance. Dérènemint, gn-a-t-i nén yin d'nos mèyeûs scrîjeûs, prix Biennal de Littérature wallone de Liège, qui d'jéve n'awè r'çû qui trinte wit' souscripcions a s'n-ouvradje ! Si c'èst nén disbautchant. Oyi, lès sociétés di litératûre walone duvenut fé tout leû possibe, sins jamés lachî l'trét, pout fé achetér lès-ouvradjes walons què l'mèri-tenut.

Mins vos conichoz bén li provèrbe français : « Aide-toi et le Ciel t'aidera ». En walon li rèbus' èst pus coûrt : « Pousse, dji satche ! » Oyi, quand on wèt èn-auteûr ployî dès reins pou satchî on-z-èst bran.mint pu rate prèsse a lyî donér èn-ikèt. Pou m'dérin ouvradje « Fleûru dins m'vikérîye » savonz bén qui dj'ai èvoyî quate mile circuléres èt qu'lès gazètes et lès r'vuwes èn' n'ont causé. Qwè qui ça fuche ène istwère locâle, dj'ai tout l'min.me mèchené chîs cints souscripteûrs et dji vos dîrè oussi qui, dins l'moncia, i gn'a qu'ène cénquan.tinne di scrîjeûs walons. Pour mi, lès scrîjeûs walons ni si sintenut nén asséz lès coturons ; i gn'a bran.mint d'trop qui vikenut dins leû caracole èkwèté.

Et vé-me-la au dérin pîd di m'chame.

LI SCRIJADJE

Tant des côps qu'on m'a d'mandé pouqwè qu'dji n'sicrîjéve nén en français. Dji n'a jamés ieû qu'ène rèsponse : « Pace qui dji n'sauréve ». I n'sufit nén d'awè d's-idéyes qui caboulenut dins vo makète pou-z-awè l'prétencion di lès spaude en français. C'èst nén après-awè stî a scole djusqu'a 12 ans, qu'on pout prétinde ni nén ridér tous lès mètes su lès pèlakes qui lès régues du français vos stitchenut dizous vos s'mèles. Mins si l'français vos-aflidje a t'nu èsèrè çu qui vos-én.merîz bén d'dîre, li walon pout adrouver 'ne soupape pou lèyî chapér l'vapeûr di vos pinséyes, êt pour mi c'èst ç' qui dji trouve li pus mirlifique dins l'patwès : sawè staurér çu qu'i gn-a d'bon din-in cwén d'vo cœûr èt après ça, vîr qui vos n'èstoz nén mèprîjî pa dès bias-èsprits. Qwè vourîz d'mia ?

Choûtez çu qui dj'ai r'çû d'yink des mèyeûs powétes di nos djoûs : Maurice Carême :

« Je suis rentré ce matin du Portugal et j'ai lu immédiatement votre recueil, car, comme tout wallon qui se respecte, je suis infiniment plus sensible à toute poésie dialectale qu'à la poésie française ».

Heureux qui peut écrire dans le patois de ses parents. Rén qu'a cause di ça, lès patwès ni poulenut nén moru.

Et dins l'préface di « Fleûru dins m'vikérîye » Alex Pasquier li présidint des Ecrivains français, ni dit-i nén :

« Tout d'abord, la surprise, voisine de la stupeur, que je ressentis dès les premières phrases de ce wallon que j'avais oublié depuis un demi-siècle. Après quelques difficultés de lecture, faciles à vaincre d'ailleurs, j'ai cru découvrir une langue ancienne, une langue entendue au cours d'une existence antérieure. Mais une langue mêlée intimement, prodigieusement à mille souvenirs faisant corps avec mon être, avec ma chair, avec ma vie, sous sa forme profonde, première, ancestrale. Cela faisait plus que me toucher, cela me brûlait comme du feu, cela m'emportait dans une sorte de sorcellerie, cela m'éblouissait comme une apparition magique ! »

Avou Jules Sottiaux, tous les Walons divréne tchantér :

Dans le jardin des mots, il meurt, au fil des jours
Bien des roses, bien des verveines ;
Mais tu vivras, mais tu reviendras toujours,
Avec nos vergers et nos chênes.
Vocables, fleurs, voix de nos voix, sang de nos veines
Mots de chez nous, robustes fleurs,
Carillon qui rythmait nos rondes,
Mots oubliés, mots de nos cœurs,
Vous êtes les plus beaux du monde !

Et avou Edmond Wartique :

Lès patwès d'nosse pitite patrîye,
Sint'nut l'foûr èt lès murèts ;
L'âme tote ètire dè l'Walonîye
Sorît èt tchante dins leûs coplèts.

Li walon impoli, grossiér !

Pou moustrér leû sawè, lès scrîjeûs walons ont a leû n'agrémint li powésîye, li prôse, li tèyâte èt l'tchanson.

Pou l'powésîye dji sés, a m'n-idéye inte li vète èt l'sètch. Nén powéte pou in liârd pou dès critiques qu'i gn-a, èt, pou d's-autes, powéte djusqu'au trèfond d'mès-ôrtés ! Put-ête ène miyète trop sémpe, ou bén n'chuvant nén di pîd a talon lès régues françaises, én.mant mia lès sistèmes Haust èt Feller. Mins qwè vloz ? Il è faut pou tous lès gouts, en fil de fér, en caoutchouc. Et il è-st-eûreûs qui dins nos powétes, i gn-eûche pou contintér ène miyète tout l'monde.

Vos vos doutéz bén dès cintin.nes, pou n'nén dîre dès miles, di mèssadjes di fèlicitâcions èt d'amitchauveté qui dj'ai r'çu su swèssante ans di scrîjeû èt qui dji m'plés à cwère tèrtous sincéres. Mins qwè qu'adeuri, i gn-a co pacôp vo cœûr qui frumjîye. Ainsi, avant d'pârti pou l'clinique, in tout djon.ne docteûr ètabli a Fleûru dispûs wére, avéve vènu pou n'visite. En intrant i m'dit :

— Bondjoû, Baron.

— Ténoz, vos m'conichoz bén ?

— Dî nom, oyi, èt a-c't-eûre, di visâdje, èt dji sès bin binauche.

— Tant qu'ça, dis-dje, en riant.

— Oyi, figurèz-vos qui m'man.man a ècâdrè dins s'tchambe, yène di vos powésîyes « Mi dérin p'tit fu ! ».

C'è-st-in boukèt qui dj'avais scrît i gn-a quatôze ans.

Li cén qu'én.me mia ène saqwè d'pus courant, i scrît en prôse, c'èst branmint pus aujî, mins ça n'èspétche nén di poulu èsprimer, pus sémplèmint, çu qu'on r'sint.

Çu qu'i gn-a d'seûr, c'èst qu'lès p'titès djins lîront pus rate ci genre-la, pace qui c'èst pus auji.

Çu qu'on lét trop su l'costé, c'èst lès contes guéys, èt pourtant, ça rèspond si bén au caractére walon. Nén dandjî di causér crau pou ça, çu qui dji n'admèts nén. Mins racontér dès quéntes au r'vièrs, qui vos fèynut djipér, skeûre vo vinte di binaucheté... À n'rèyunion dès « Rêlis » gn-a nén dès-ans, yin dès membes avéve raconté 'ne praute qui nos-a fét rîre à sclat pou l'mwins' deûs

munutes èt i m'a chèné qui su lès meurs, wére abutuwés à ça, ridjigléve li dpijerîye èt qu'èle dijéve : « ça c'èst du walon ! » Et n'alez nén cwère qui ça è-st-aujî, la preûve c'èst qu'on n'è wèt wére.

Mins çu qui stancène li mia nos patwès, c'èst l'tèyâte èt lès tchansons.

S'on pléve dèdja vîr li moncia d'djins qui l'tèyâte walon raploût, on sèréve abasoûrdi ; bén seûr, dès cintin.nes di mile dissus n'séson. Mins drola, oussi, c'èst lès p'titès djins qui stindenu leûs orâyes èt çu qui ride didins, dwèt sawè leû plére.

On nos dit, chuvant « l'expression consacrée » : « Il faut sortir des chemins battus ! » Mi, dji vous bén. Mins dji pinse qu'i n'faut nén dè l'dagne zoupler su lès-autostrâtes ! Damons lès tchapias boules di nos mwés tch'méns ; nos è frons dès p'tits plats pavès èt put-ête, pitit-z-à p'tit, nos amwin.nerons nos djins a sawè si r'conaiche dins lès macadams a rôyes, èt d'lès trèvèrsér sins s'fé spotchî. Non, a m'n-avis, i n'faut nén atèlér l'tchèrète divant lès tchvaus, èt l'fauve du « lîve èt dè l'tortûwe » èst d'bon consèy !

Li radio èt l'tèlévision nos donenut in fameus côp d'ispale pou staurér nos eûves èt nos d'vons ièsse riconechants a l'R.T.B. èt oussi a nos dirijants qui n'ont nén peû di s'foulér pou qu'on fèye ène place di pus en pus laudje au walon.

Li tchanson, come li tèyâte, soufèle au bon vint qui fét tournér l'moulin qui moûd nos bèlès ranguin.nes. Co mia qui l'tèyâte, pourai-dje dîre, lès tchansons sont lès mèyeûs stançons di nos patwès. On lès mûzène, on lès tchante èt, pacôp, dès-anéyes d'asto. N'avons-ne nén co dès tchansons di pus d'cénquante ans qui coûrenut lès reuwes ?

En 1956, dj'ai fondé l'èquipe di « Tchantons walon » èt savoz bén combén ç' qu'èle a doné d'cabarèts dispus ? 130, rén qu'en walon, çu qui fét dins l's-environs de 3.000 boukèts ! Seûlemint, i n'mi chène nén qu'on féye asséz d'cas dès compositeûrs. Lès-associâcions duvréne si raploûre pou trouvér lès moyéns di fé enrègistrér dès bias ér's di nos tchansons walones, pace qui, nè l'rouvîz nén (c'èst l'ér' qui fét l'tchanson), adon di fé dès dèmarches a l'radio pou qu'on lès djouwe du courant dè l'djoûrnéye. Oyi, nos-avons nos-eûres par samwin.ne, mins combén gn-a-t-i nén, pace qui c'èst du walon qui tounenut l'bouton ? N'èstons-ne nén awoûrlé tous lès djoûs pa lès tchime-boume et lès ratatouyâdjes di tous lès cwéns d'no planète, èt nos ér's walons mèritenut bran.mint mia ne place di chwès dins lès programmes. Savonz bén qui dj'aî ètindu dès émissions walones où ç'qu'on djouwéve a l'antrake dès tchansons flamintches ! Li stâcion n'è pout seûremint rén, c'èst qu'èle n'a pont d'disques d'érs walons à fé toûrnér, èt c'è-st-à ça qui nos duvréne wétî di pwarté r'méde.

Vos-avonz bén seûr, ètindu dîre ou bén lî qui lès eûves du Baron èsténe sicrîtes din-in lingadje fwârt pur. Ci qualité-la ni vént nén toute seûle, savonz. Dji m'va vos donér l'moyén dè l' l'awè. Pou comincî i faut fwârdji in dicsionére di s'viladje, en purdant in p'tit Larousse èt, pacyin.mint, en scrîjant l'mot walon asto du français, après awè d'mandé l'avis à dès vîs. I faut du timps, djè l'sés bén, dj'ai mètu dij-ans pou fini l'ménk. Mins, oussi, qué bia travau qu'on-z-a fét quand on è-st-au d'dibout, èt qué ritchèsse qu'on apwate à l'Walonîye. Dji sés bén qu'on dwèt t'nu compte oussi, di « l'évolucion » s'apinse a l'aute, mins ci n'èst nén in motif pou drouvu trop au laudje lès vintéles au français. Qu'on lès lève tout djusse çu qu'i faut, pace qu'autrubén, vos vîroz l's-auteûrs pou n'nén trop si trècassér l'èsprit, pujî à grands côps dins sès-eûves pou rimpli pus aujîmint li boutâye a l'intche èt batijî nos patwès.

I gn-a n'saqwè qu'il èst bén malauji d'è causér. Dji m'vas l'fé pourtant. C'èst l'ôrtografe. Dji n'sés nén si gn-a èn'auteûr qui n'a nén dit in côp dins s'vikérîye di scrîjeû : « Mi, dji scrîs d'ène téle façon, èt dj'ai réson ! » Mins, a costé des scrîjeûs isolés, maleureusemint, vos vèyoz dès soces ètîre qui voulenut awè leû prope ôrtografe. Tèrtous dîjenut chûre lès régues da Fèller, oyi, en purdant çu qui lyeû plét et en lèyant su l'costé çu qui n'èst nén a leû gout. Alors', qwè ç' qu'on wèt ? Franchemint, on n'sét pus ç' qu'on wèt ! On n'sét nén du qué costé s'cotapér. Mins l'pus mau lodjî, c'èst l'lîjeû. On pout co passér, mi chène-t-i, su dès p'tits gambions a Fèller, qui fèyenut qui cèrtains patwès si lîjenut pus aujîmint, mins pou l'assène di nos ouvradjes, c'èst toudis Fèller qui dwèt awè l'fén mot.

N'avonz-n' nén co « Sâye di creûjète » di no vice-présidint li Colonel Léonard, qui nos mèt su l'boune voye èt qui duvréve ièsse su l'tâbe di tous lès scrîjeûs walons ?

Mi ètou, savonz, dj'ai v'lu fé di m'rékinkin èt dins lès numèros di « L'Arsoûye », intrè 1920 et 1921, dj'ai cobatu lès idéyes da Fèller, disfindeuwes pa Jules Vandereuse. Mins li président di l'Assôciacion walone di Châlèrwè avéve bran.mint dè l'pacyince et d' l'amichauvité pour mi. Et savonz bén ç'qu'il a fét ? Il a fét drèssî in nwâr tableau dins l'place dès sèyances èt tous lès mwès i scolait lès scrîjeûs aus-ès régues d'ôrtografe Fèller. I rèscontrait toutes lès quèstions qu'on fiéve èt i savéve rèsponde. La n'bèle diméye eûre à passér dins lès rèyunions dès Sociétés litéréres èt quand gn'auréve ène saqwè d'fwârt sérieus qui n'auréve nén l'avis d'tèrtous, on pôréve li soumète a l'Académîye walone, èle èst drola pou ça...

Pou fini dj'ai d'vu r'conaiche qui Vandereuse avéve dwèt èt dj'ai bachî m'tièsse. Ça n'èst nén toudis auji d'fé s'mèya culpa, mins quand on-z-èst d'bon bwès, on ploye core aujîmint divant l'réson.

Oyi, in'n'a mètu bran.mint su l'boune vôye, mi vî mésse Vandereuse, avou sès leçons.

Pou mia comprinde li walon, a l'lècture, on dit qu'i faut qui li scrîjadje si raproche li d'pus possibe du français. Oyi, wéte a vos, i gn-a lès twès quârts dès scrîjeûs qui s'foutenut ostant d'ça qui d'leûs vîs solés.

Qui lès Sôciétés litèréres s'atèlnuche à ç'tchaur-là qu'è-st-èmarachî djusqu'au mouyou èt s'èles-arivéne a l'fé sôrti d'l'onrière li walon a scole, auréve fé n'bèle adjambléye.

Avonz dja vèyu èn'éditeûr qu'imprimève in boukèt en français tout plin d'fautes, sous prétèxe qu'i rèspèctéve l'ôrtografe di l'auteûr ? Non ! Eh bén, ça duvréve ièsse li min.me en walon, on-auréve bén râte mètu lès scrijeûs au pas.

Et vè-me-ci arivé au d'dibout di m'tèstamint ; çu qui dj'aî scrît n'èst nén bén seûr èvangîle, pusqui dji n'sès nén apôte. Mins dji cwès bén qui quand dji purdrè m'baluchon pou m'dérin vwèyadje, Saint Pière n'aurè pus rén a m'riprochî, èt qui dji brokerè dins l'paradis sins rastèna.

Avant d'mète mi signé pa d'zous m'tèstamint dji vos d'mande core in côp, di disfinde nos vîs lingadjes di toutes vos fwaces. Di prouvér qu'i vaut n'saqwè : en l'causant ! Nén seulemint avou lès p'titès djins, mins oussi, avou tous lès céns qu'ont core ène miyète di sang walon dins leûs win.nes.

Et si d'asârd, vos-ètindoz dîre qui l'patwès è-st-impoli ou grossiér, dimandéz lieû, à cès-la, s'is savenut bén qu'on l'cause et qu'on l'tchante dins l'maujo du Bon Dieû.

Amèn' !

BARON D'FLEURU.

A nos Cercles Dramatiques

Dans ce numéro, nous commençons la publication d'une nouvelle comédie en 3 actes d'Edouard François, intitulée :

PIDJONI AU VEUVADJE

Toute de vérité et de bonne humeur, cette pièce, écrite par un ancien colombophile et qui, de 1923 à 1940, occupa une place de tout premier plan dans l'évolution de notre sport ailé, ne manquera certainement pas de les intéresser.

Inspiré par « Boune Sinte Marie » de M. Georget André.
(Bourdon du mois d'octobre 1959, n. 122.)

M' Pètite Moman

Vous qui riyeut toute èl djournéye,
Vous, d'abutude toudis si guéye,
Souvint dj'vos r'trouve, mi, vo dérén,
Stchèrdant vos-oûyes dèdins in cwén.

Dèspus què m'cheur, dins-ène grande bwèsse,
E-st'èvoye lon, lon, pou toudis,
M'popa m'a dit qu'èle ît à l'fièsse,
Qu'èle ît heûreûse au paradis.

Pouqwè co brére adon, moman ?
Rapaujèz-vous, vos-îs sont scrans.
Vos n'astèz nén toute seûle su l'tère.

Quand Il' l'a r'pris, l'pètit Jésus,
N'a nén sondji què dj'n'aureûs pus
Pour mi djouwér, pèrsone, pèrsone.
Gn'a pus nu brûts dins no maujone.

Qué tchance qu'èle a, m'croléye maraine,
Drolà pa d'zeûs, d'yèsse dèlé Li,
Dè s'amûsér avou s'poupène,
Toudis toudis, toudis, toudis.

Djè vos fét brére, djolîye moman.
Faut pârdonér à vo n'èfant.
Il a si fwin d'vos r'vîre paujère.

En m'rabrassant, pinsant à lèye,
L'trop plin d'vo keûr dèsbôde sur mi.
Dj'vos-ètind brére l'timps dè m'somèye,
Par gnût, souvint, dins m'pètit lit.

Pouqwè, télcôp, m'sèréz si fôrt
Tout' è r'niflant, djintîye moman ?
Est ç'què dè m'cheur vos m'don'rîz l'paurt ?
Si vos-î t'nèz, mi dj'in-me ostant.

N'fuchèz pus trisse, oh pauve moman,
Pusquè dj'vos d'meure, co pus in-mant.
M'popa yè mi nos stons co ci.

Djè n'mè plind nén, mins djè wès l'pwène,
Pourtant dj'seûs djon-ne, djè n'é qu'chîje ans,
Qui broûye vos-îs, vo n'âme n'èst plène.
C'qu'on pout soufru pou sès-èfants.

Quand dj'sins su m'tièsse l'tchaleû d'vos lâmes,
Què vos doûs tchfeûs kakîy'nut m'cô,
M'tout pètit keûr au rkwè d'vo n'âme,
Bat l'bèrloque mam', i m'fét si mau.

R'lèvèz vo front, moman chérîye,
L'vîye pour nous-autes n'èst nén finîye.
Vos tchants, vo djwè, manqu'nut droci.

Mwins côps dj'vos wès, moman djolîye,
Sondjaude, pièrduwe, lès bras skeuwants,
Lès-oûyes noyis, toute aflachîye,
Vo rond minton tout triyanant.

Ele ît d'lé nous, on nos l'a r'pris.
Vos soumadjèz, c'èst pou çoulà.
A costè d'lèye dins l'paradis,
D'vo keûr dè mam' i na in sclat.

Vos wèyèz bén, èndo, moman,
Qu'èle nè pièrd vo p'tite èfant.
Dj'voûreûs r'trouvér m'djinti pinson.
Mins djè sés bén qu'è dîje, è vinte,

In keûr dè mére pout s'partadjî,
Sins qu'pou çoulà pèrsone nè s'plinte
Sins pou çoulà, vîre mwins' voltî.
Rapaujèz-vous, moman in-méye.
M'cheur s'ra pour nous ène pètite féye.
Vos bias clérs-oûyes, djè vous lès r'vèye
Yè lès r'trouvér quand djè m'ravéye.
Sondjèz à mi, vo p'tit gârçon.
Dj'vos lè r'vôré, quand djè s'ré grand.
Pou deûs, toudis, dj'in-m'ré m'moman.

L'Marloya
Van Splunter Marcel.
Nalinnes.

Nwèrès Bîjes

I gn'a d'djà saquants mwès qu'on pout lîre, dins l'gazète,
Dès âtikes bin toûrnès, à d'atrapér l'pèpète.
Asprouvant d'nos fé crwère qu'on mastine no payis
Eyèt, qu'd'èdci vingt ans, nos n' s'rons pus mésses droci.
Pinséz qu' çoulà èst l'vré, vous-autes qu'a p'lu lès lîre ?
Mi dj'é pus râde l'idéye què c'èst d's istwères pou rîre,
Pace-què, s'on î sondje bin, qwè voûrîz qu' nos vijins
Nos skrotîchent co pâr-ci ? Dès trôs d'fossès r'bouchis !

On m'a djusqu'à v'nu dîre — mins dj'é dès rûjes dè l'crwère —
Qu'on bouteut' gnût èt djoû, pou fé candjî l'ISTWERE ;
Què bin râde, dins nos scoles, on pâl'reut à l'gauche mwin
Et qu'd'èdci wére d'anéyes, nos èfants s'rint flamints.
L'cin qu'a peuneû çtèle-là s'brouyeut seûrmint d'adrèsse.
Pace-què, pour l'èsclavâdje, djè n'pinse nin qu'nos stons prèsses.
Nos stons du « Payis Noir » mins ç'n'èst nin pou çoulà
Qu'i faut qu'on nos pèrdîche pou dès vrés bamboulas.

Djè n'diré nin djusqu'à dèsprîjî leû langâdje
Pusqu'il lyeû z-a chèrvu à scolér dès sauvâdjes.
Avou ça, cès djins-là pouv'neut ruwér du cu ;
Fé come leûs mésses d'ayèr : n'pus rèspèctér nulu.
'ne colonîye dè pièrdûwe ! On s'dare su l'Walonîye...
Et pou z-è v'nu à d'bout... on rwine nos industrîyes.
Qu'is s'dèmèfyîchent, pourtant : lès Walons sont tièstus
Et poûrît lyeû tchèssî in côp d'pîd à n'sadju.

Mins èvci qu'pou dès rins, djè m'ènonde, djè m'tourminte,
Adon què dj'sés fôrt bin qu'on nos raconte dès mintes.
D'ayeûrs, si ç'asteut l'vré, nos dèputès sont là
Et pusqu'is n'dij'neut rin, n'choûtons nin brére lès vias.
Eyèt, ç'n'èst nin co tout : qwè fèyéz d'nos minisses ?
Gn'a d'dins ieûs' dès walons èt dj'vous què l'diâle m'apice
S'is n'frît nin volér l'pwèy', tèrtous, ostant qu'is sont,
S'i steut rèqui d'boudjî au payis d'leûs tayons.

Nos wèyéz, dins lès trams, muchî chacun pa 'ne pôte
Eyèt, pou vwayadjî, ièsse mîs à paurt dès autes ?
Nos wèyèz, d'su l'tchèmin, chwèsi tous lès potias
Pou n'nin qu'nos bias sègneûrs man.nichinchent leûs ôrtias ?
Djè m'wès d'djà chèrvu d' « boy » pou saquantès mastoques ;
Fé l'buwéye 'yèt l'popote su l'timps qu'ieûs' s'rint à djokes ;
Dôrmu dèssu l'soû d'l'uch, come in bon tchin d'bièrdjî ;
Bachant l'krène d'zous lès côps sins ôsu mè r'vindjî.

Si l'maleûr nos apougne, i n'faura nin nos plinde
Pace qu'i gn'a trop longtimps qu'on vout nos fé comprinde
Què rouvyî no patwès, c'èst r'niyî no payis.
Eyèt qu'no Walonîye èn' s'reut pus rin sins li.
Apèrdons nos èfants à pârlér no langâdje.
Apèrdons lyeû l'istwère, lès biatès d'nos vilâdjes.
Pou qu'au seûl mot d' « WALON », is sè rcrèstinchent fièrmint...
Tt'aussi fièrmint què l'coq qu'ont fôrdji leûs parints.

L'MARLOYA,
Van Splunter Marcel

LE BOURDON de Wallonie

JUILLET 1962

Supplément du « BOURDON D'CHALERWE »



AU CERKE WALON D'CHALERWE

Comme il fallait s'y attendre depuis quelques mois, M. Alphonse Bélien a été déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Président effectif du Cèrke Walon d'Châlèrwè.

L'assemblée générale tenue récemment l'a élu Président d'Honneur, en témoignage de reconnaissance et de sympathie pour les inestimables services qu'il a rendus depuis de nombreux lustres à notre bon théâtre dialectal.

C'est M. Jean Paimparet, un des plus anciens membres qui a été désigné pour lui succéder au fauteuil présidentiel.

Le choix nous semble des plus heureux et nous sommes certains que sous l'impulsion énergique de son nouveau « Grand Mésse », notre vieux et cher Cèrke Walon d'Châlèrwè connaîtra encore des jours fastes et combien glorieux !

EL BOURDON.

LE MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE ET DE LA CULTURE nous informe de ce qu'il organise des cours par correspondance à l'intention des travailleurs, employés ou ouvriers pour l'enseignement secondaire général :

— Préparation au Jury de l'enseignement secondaire inférieur ;
— Préparation au Jury d'Homologation (fin d'Humanités) ;
— Préparation aux concours d'accession aux emplois de 3e et 2e catégories.

CONDITIONS : Cours GRATUITS donnés par des PROFESSEURS D'ELITE. Rythme de travail adapté aux Loisirs de chaque travailleur. Consultations mensuelles. Séances de révision et d'expérimentation organisées dans 12 villes du pays.

Renseignements et inscriptions aux cours : s'adresser par écrit ou par téléphone (n° 33.99.80) au Service d'Enseignement par Correspondance, Ministère de l'Education Nationale et de la Culture, 155, rue de la Loi, Bruxelles 4.

ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI DU 12 MAI 1962

Présents : MM. Lempereur, Pétrez, Bastin, Fromont, Dehon, Carlier, Barry, Sohy, Byloo, Nicolas, Orban, Pierlot, Gianolla, Van Splunter et Faulx.

Excusés : MM. Duhautbois, Mollet, Dumarteau, Lecomte, Deltenre, Bertrand et Mme Lefrancq.

M. Lempereur, absent en avril, souhaite à son tour la bienvenue à notre nouveau venu, M. Orban. Il souligne le pittoresque de la langue et la saveur de l'esprit dans les écrits de notre confrère qui répond dans un sentiment de franchise le mieux venu.

M. Dehon insiste pour que lui soit communiquée la liste des œuvres éditées de chacun de nos membres.

M. Petrez, appuyé par MM. Byloo et Orban, propose que le wallon soit seul employé au cours de nos séances. Après un échange de vues au cours duquel jaillit la nécessité de la nuance, il est décidé d'employer le dialecte le plus souvent possible, et, en tout cas, plus que de coutume.

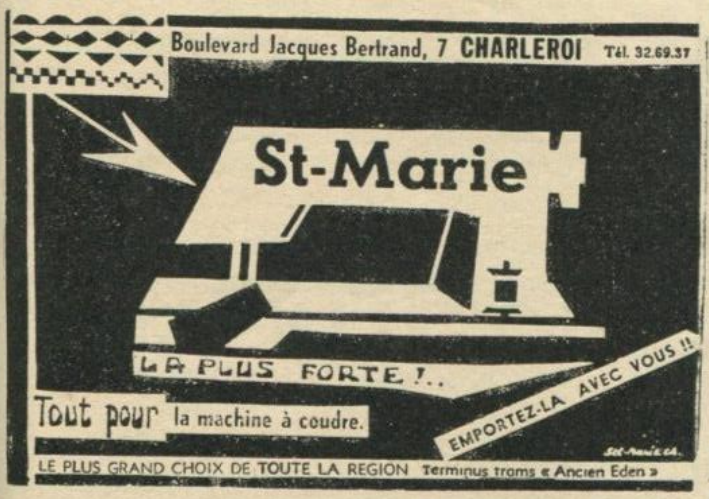
ŒUVRES NOUVELLES : Cette partie, extrêmement intéressante, prit une grosse heure de notre assemblée.

M. ORBAN : « Impressions di m'preumière assembléye » — « L'tchat » — « Pètit richo ». — Ecrites avec beaucoup d'observation, d'humour, de personnalité, mais langue à revoir sérieusement.

M. BYLOO : « Djeus di m'djonne timps ». — « Twiss ». — « Poupène ».. — Œuvres bienvenues : sentiment, folklore, actualité. — Langue à revoir.

M. BASTIN : « Voye à chûre ». — Langue irréprochable, poésie très soignée, nourrie d'une fine et large allégorie.

Le Secrétaire-adjoint, P. FAULX.



VISITEZ LE PLUS GRAND CHOIX DU PAYS

des machines à coudre modernes, COMPLETE, garantie 15 ans

Les plus fortes machines

A coudre « St-MARIE » * A tricoter « KNITAX » * A laver « SOLEIL »

2.500 Fr.



SOLEIL 62

CADEAUX GRATUITS
pour 1 joli catalogue en couleurs avec **Tarif** et leurs **Travaux, etc.**
NOM : .....
N° ..... RUE .....
COMMUNE .....
(N° 2 ELBO)

La firme St-Marie ne possède aucun démarcheur.

CONCOURS SPECIAL DE LITTERATURE WALLONNE

REGLEMENT

Article premier. — Un concours spécial de littérature dramatique wallonne est ouvert entre tous les écrivains wallons, à l'effet de choisir la pièce à imposer aux sociétés finalistes du Grand Prix du Roi Albert, session 1962-63. Il n'est toutefois pas accessible aux régisseurs ou acteurs de cercles concurrents.

Article 2. — La pièce comportera un seul acte qui devra être inédit et n'avoir jamais été ni représenté, ni radiodiffusé, ni édité, ni lu en public, ni soumis à un autre concours, même sous un autre titre.

Le concours pour l'attribution du Grand Prix du Roi Albert étant ouvert à toutes les sociétés membres d'une fédération affiliée à l'U.R.N.F.W., les auteurs sont invités, afin de mettre les concurrents sur un pied d'égalité parfaite, à s'en tenir à des sujets exempts de tendances locales, tels : tableaux de mœurs ou études folkloriques particuliers à certaines régions de Wallonie. Il est indispensable, en effet, que la pièce choisie puisse être interprétée sans changement, ni difficulté spéciale, par les sociétés en présence, quelle que soit la province à laquelle elles appartiennent.

Compte tenu de ce qui précède, liberté la plus complète de novateur et de créateur est laissée aux auteurs.

Toutefois, il est recommandé que l'action soit nouvelle quant aux situations avec lesquelles tout homme est aujourd'hui confronté ; qu'elle évite l'abus des clichés (pékèt, tasse de café, etc...) du répertoire ancien et dont on se sert encore aujourd'hui par facilité.

La langue sera vivante, expressive de l'inspiration, rédigée dans un style direct, telle que le wallon sait l'employer. L'attention des concurrents est ici attirée sur le fait que toute phrase suspecte d'être du français traduit, risque d'influencer la cote d'appréciation dans un sens défavorable.

Les qualités de la langue seront jugées en fonction de la forme exigée.

Enfin, il importe que soient respectées les bonnes mœurs et les idées philosophiques et religieuses.

Article 3. — Le civisme des concurrents ne pourra être sujet à caution.

Ils pourront concourir avec plusieurs œuvres, mais sous des devises différentes.

Article 4. — Les genres suivants sont seuls admis : a) la comédie ; b) la comédie dramatique ; c) la comédie-vaudeville ; d) la pièce proprement dite. Sont exclus : le drame et le vaudeville.

Article 5. — La pièce sera écrite en prose et devra comporter au moins 3 rôles masculins et 2 féminins, à l'exclusion de tout rôle d'enfant en dessous de 15 ans. La figuration est déconseillée. Les chants ne seront pas admis ; seront toutefois tolérées, le cas échéant, des bribes de chansons ne se rattachant pas directement à l'action, pour autant qu'elles soient indispensables.

La pièce primée étant destinée à départager les finalistes, les auteurs sont invités à réduire au maximum les indications de plantation, mise en scène, jeux de scène, etc., laissant ainsi la plus grande initiative aux régisseurs.

De plus, étant donné les difficultés actuelles de recrutement de jeunes éléments, tant féminins que masculins, les auteurs éviteront de désavantager l'une ou l'autre troupe finaliste par une distribution comptant un nombre anormal de rôles de jeunes.

Article 6. — Il est souhaitable que la durée de la pièce à la scène soit d'au moins 25 minutes et ne dépasse pas 35 à 40 minutes.

Article 7. — L'œuvre primée pourra éventuellement être traduite ou adaptée dans un dialecte autre que l'original. L'adaptation suivra fidèlement les intentions de l'auteur et ne pourra s'écarter trop de l'original. Ce travail sera fait à l'initiative de l'U.R.N.F.W.

Article 8. — L'auteur de la pièce choisie par le jury, de même que les traducteurs ou adaptateurs, ne pourront réclamer aucun droit pour les exécutions comptant pour le Grand Prix du Roi Albert. L'auteur pourra disposer de sa pièce immédiatement après son interprétation audit concours.

Dans la suite l'auteur devra se conformer aux usages réglant la question des autorisations d'interpréter et de la part des droits revenant aux traducteurs ou adaptateurs.

Au Super-Mârtchî Louis DELHAIZE

— Mins... wêtèz ça tous lès paquèts !...
Vos stèz kèrtchiye come in baudèt !
D'èyu c'qui vos v'nèz, o, Thérèse ?

— Mi ? Dj'ai stî au Louis Delhaize
Ruwe du Collège, à Châlèrwè !
Eyèt djè vas quate caûps par mwès !
En dispinsant — c' n'èst nén n'bièstriye —
Rolà, dj'fais dès èconomiyes !
Savèz bén qu'au SUPER MARCHE,
AU PRIX D'GROS on pout tout ach'tér ?
Asteûr, dji mèts dès liârds à place
En mindjant min.me mieu qu'à l'ducasse !

— Merci ! dji n'ai nén pièrdu m'timps !
Mi ètou djè vas là rad'mint !
Rap'lèz-m' l'adrèsse, ème fiye Thérèse !

— SUPER MARCHE LOUIS DELHAIZE
Ruwe du Collège, à Châlèrwè.
Dès bradeûs, c'èst vraimint li Rwè !

Georget ANDRE.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

Article 9. — Une seule récompense est prévue dans le présent concours.

Le jury ayant uniquement pour mission de déterminer parmi les œuvres soumises à son jugement, celle qui, par ses qualités scéniques et littéraires, mérite d'être primée et imposée aux sociétés finalistes, il n'y aura pas de classement subséquent. Toutefois, les œuvres obtenant au moins 80 % des points seront mentionnées et signalées aux cercles dramatiques affiliés aux Fédérations.

Si aucune des œuvres présentées ne mérite le prix, la pièce à imposer sera choisie dans une liste des meilleures œuvres écrites dans les dix dernières années ou des œuvres mentionnées dans les concours des années antérieures. Il appartiendra à l'U.R.N.F.W. d'établir cette liste. La pièce choisie aura droit au prix.

Ce prix unique consistera en un diplôme d'honneur et une somme de TROIS MILLE francs en espèces. Cette somme sera liquidée au plus tard le 31 mai 1963.

Article 10. — Le jury, désigné par l'Union royale nationale des Fédérations wallonnes, comprendra au moins cinq membres, compte tenu des différents dialectes soumis au concours.

Article 11. — L'appréciation du jury s'établira d'après les cotes suivantes :

Choix du sujet (innovation ou rajeunissement)	20 points
Qualité scénique et technique	60 points
Qualité littéraire et style dramatique	20 points
	100 points

Article 12. — Pour permettre le travail de traduction ou d'adaptation et la copie des brochures dès que la pièce aura été choisie, les œuvres soumises au concours devront être envoyées en 6 exemplaires dactylographiés, sur format commercial, recto seulement, les feuillet étant brochés. La première page mentionnera la distribution complète.

Article 13. — Les œuvres doivent avoir un caractère de strict anonymat, sous peine d'être écartées ou disqualifiées. Sur la page de garde, figureront donc une devise et un nombre de cinq chiffres qui seront reproduits sur un feuillet mentionnant l'identité et le domicile du concurrent, ce feuillet étant mis sous enveloppe scellée, portant extérieurement la devise et le nombre ainsi que le titre de l'œuvre.

Le tout, glissé sous enveloppe, cachetée, sera adressé **uniquement par la poste et dûment affranchi,** à M. Emile Chermanne, secrétaire général de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes, 57, avenue du Bois de la Cambre, à Bruxelles 5.

Article 14. — Les plis devront parvenir à l'adresse indiquée ci-dessus au plus tard le 15 novembre 1962, à minuit.

Article 15. — Deux exemplaires des œuvres soumises resteront la propriété de l'U.R.N.F.W., les autres seront renvoyées à leur propriétaire.

Article 16. — Les concurrents qui dévoileraient les titres ou les thèmes des œuvres qu'ils ont soumises au concours seraient écartés d'office.

Article 17. — Les cas non prévus par les dispositions qui précèdent seront réglés de plein droit et sans appel par l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Article 18. — En participant au concours, les concurrents déclarent souscrire entièrement et sans réserve à toutes les conditions stipulées dans le présent règlement.

Namur, 1er juin 1962.

Le Président,
Adrien Bouvet.

Les Vice-Présidents,
Joseph Calozet, Jean Brendel,
Ernest Haucotte, Robert Jacques,
Edouard Secret.

Le secrétaire général,
Emile Chermanne.

La trésorière,
Laure Chermanne.

« LE BOURDON DE WALLONIE » publiera bientôt de nouvelles rubriques qui ne manqueront pas — espérons-nous — d'intéresser nos nombreux lecteurs.

Nous y aborderons les arts, lettres, peinture, sculpture, céramique, le folklore wallon, le tourisme et, peut-être, d'autres choses encore. Ces rubriques seront tenues par des compétences.

Un peu de patience, amis du Bourdon, et à bientôt.

FEDERATION WALLONNE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT - Société Royale.

Assemblée générale du 25-3-1962 et Conseil d'Administration du 27-5-1962.

COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président : Pierre RAMELOT, rue J. Jaurès, 171, Dampremy. - Tél. : 32.86.17.

Vice-Présidents : Henri PETREZ, Au Rkwè, Fleurus - T. 73.12.00
Raymond CORNIL, 27, rue du Collège, Charleroi. - Tél. : 32.18.84.
Félicien BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. : 32.53.40 et 32.92.94.

Secrétaire : Roger DUHAUTBOIS, 1, rue Amérique, Ham-sur-Heure. - Tél. 51.39.06.

Secrétaire-Adjoint et Bibliothécaire : Robert CUVELIER, 10, rue Praile, Nalinnes. Tél. 51.37.98.

Trésorier : Marcel HINS, rue des Haies, 129, Marcinelle. Tél. : 36.67.80.

Trésorier-Adjoint : Henri LIBIOULLE, 1, rue E. Charles, Marcinelle. Tél. : 36.03.34.

Membres : Ernest HAUCOTTE, 29, rue Trigaux, Fayt-lez-Manage Tél. 064-528.77.
Honoré HOTYAT, 121, rue des Fougères, Couillet. Tél. : 36.02.84.
Emile LEMPEREUR, 78, rue d'Acoz, Châtelet. Tél. 38.15.29.
Camille HENOCQ, 1, rue E. Charles, Marcinelle. Tél. 36.03.34
Maurice MICHE, 77, cité de la Corderie, Fayt-lez-Manage.
Omer LOISON, 21, rue Wauters, Haine-St-Pierre.
Robert WANTY, 48, rue Wauters, Dampremy. Tél. 31.25.64.
Edouard FRANÇOIS, 11, rue d'Angleterre, Charleroi. Tél. : 32.61.26.

Est Président d'Honneur : Monsieur le Baron Carlo HENIN, Ingénieur des Mines, Farciennes.

Est Vice-Président d'honneur à vie : Monsieur Louis LEVEQUE, 110, rue A. Durant, Jemappes.

Sont techniciens dans le Conseil d'Administration : Félicien BARRY, Roger DUHAUTBOIS, Edouard FRANÇOIS.

Représentent les Associations littéraires : Ernest HAUCOTTE, Emile LEMPEREUR, Henri PETREZ.

ASSEMBLEES : le dernier dimanche du mois à 9 h. 30, Hôtel de l'Europe, Charleroi.

A NOS CERCLES AFFILIES

Il est rappelé aux Sociétés affiliées qu'elles doivent se mettre en règle de cotisation (en versant le montant de celle-ci, soit 100 fr. au C.C.P. 128.634 avant la fin du mois). Passé ce délai, nous nous verrons dans l'obligation de supprimer le service du Bourdon aux cercles retardataires.

BOB DECHAMPS GRAND-PERE

Nous apprenons avec plaisir que notre ami Bob est grand papa depuis quelques semaines, d'un beau gamin.

Félicitations et proficiat !...

LE MEME, DONNEUR DE SANG

Nous savions que notre Bob national avait un grand cœur... Il vient encore de le prouver en se présentant comme donneur de sang.

Ceci ne nous étonne pas et nous permet de le congratuler une nouvelle fois comme il le mérite.

Ses chansons régénèrent nos cœurs... Son sang généreux sauvera des vies... Merci pour tous, Bob !

NIVELLES EN FÊTE

Désireuse de fêter comme il se doit le triomphe du Cercle « Les XIII » dans la dernière compétition de la Coupe du Roi Albert, l'Administration communale de la Cité des Aclots avait invité nos amis nivellois, le samedi 23 juin, à une réception officielle en son magnifique Hôtel de Ville, où les triomphateurs furent accueillis par le sympathique Bourgmestre Ernest Benoît, entouré des échevins MM. A. Vanderheggen et G. Jeuniaux et des conseillers communaux Mme Maréchal et MM. Brabant et Van Pée.

Après avoir dit sa joie de voir revenir le Trophée Royal en sa bonne ville de Nivelles, le Bourgmestre félicita chaleureusement tous les acteurs et actrices pour les efforts fournis et pour la magnifique résultat obtenu. Il tint également à faire applaudir notre ami R. Delcourt, régisseur de valeur qui mena de haute lutte sa troupe à la victoire. Et il invita chacun à lever son verre au brillant succès des « XIII ».

Ce fut ensuite au tour de Monsieur Adrien Bouvet, président de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes et vice-président de la Fédération royale Wallonne du Brabant de prendre la parole. Après avoir remercié les autorités communales pour leur sympathique et charmante réception, il apporta au Cercle « Les XIII » les cordiales félicitations de la Fédération du Brabant et tout en les fleurissant, il leur fit une remise symbolique du Trophée Royal.

Mais une autre manifestation bien émouvante devait suivre immédiatement cette réception.

Toujours au nom de la Fédération Brabançonne, M. A. Bouvet, très ému, fit ensuite l'éloge de M. Emile Chermanne, son président et secrétaire général de l'Union Nationale qui vient d'être promu au grade d'Officier de l'Ordre de la Couronne. Hélas, M. Chermanne, retenu par la maladie, était absent et c'est vers Mademoiselle Chermanne que le vice-président fédéral s'inclina pour lui remettre cadeaux et fleurs au nom du Conseil d'Administration non sans avoir au préalable fait valoir combien cette distinction était amplement mérité et souhaité à notre cher président un prompt et complet rétablissement.

Il se tourna ensuite vers Monsieur Joseph Coppens, son collègue à la vice-présidence de la Fédération qui vient, lui, d'être nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne à titre d'auteur et philologue wallon. Après avoir énuméré les nombreuses qualités qui ont valu cette flatteuse promotion à l'érudit vice-président, il pria Monsieur le Bourgmestre de lui épingler le bijou tandis que Madame Coppens était fleurie.

MM. Willy Chaufoureau, président du Cercle « Les XIII » et Joseph Coppens ensuite, remercièrent Administration communale et amis, dans un savoureux wallon teinté d'une pointe d'humour, tandis que chacun levait à nouveau son verre en l'honneur des « XIII » et de MM. E. Chermanne et J. Coppens.

Mais ce n'était pas tout. Les vainqueurs de la Coupe du Roi qui célébraient en même temps le 40ème anniversaire de leur fondation, recevaient ensuite tous les participants en leur local où était offert un goûter à la tarte « al d'jote ». Réception empreinte de bonhomie et de cordialité où chacun put se rassasier à bouche que veux-tu.

Après que M. Willy Chaufoureau eut souhaité la bienvenue à la très nombreuse assistance, on entendit l'enregistrement d'un discours prononcé par M. Chermanne qui, après avoir dit combien il était triste de ne pas partager ces agapes fraternelles, remercia tous ceux qui lui avaient manifesté leur sympathie à l'occasion de la promotion dont il vient d'être honoré. Retraçant l'activité de la Fédération, il incita ses nombreux amis à se serrer les coudes pour le plus grand bien de notre cher théâtre wallon. Ce discours fut chaleureusement applaudi.

Puis ce fut au tour de MM. F. Ernalsteen, président du Cercle « Les Travailleurs Réunis » de Nivelles, L. Levêque, président de « La Nouvelle Gavotte » de Nivelles, M. Depriez, président du Cercle « Junior » de Nivelles, A. Hancre, président du Cercle « L'Effort » d'Ottignies, d'apporter à leurs amis des « XIII » leurs cordiales félicitations en les accompagnant de cadeaux et de fleurs.

Outre ces délégués, assistaient également aux deux manifestations, MM. Decourière, du Cercle Pérulwelzien de Bruxelles, H. Dubois et J. Champenois, du Cercle Royal de Watermael-Boitsfort, F. Noël et R. Tilkin du Cercle Royal Verviétois de Bruxelles, L. Kinon et R. Gérard, du Cercle Liégeois Wallonia de Bruxelles, et F. Houdez du Cercle Montois de Bruxelles. En plus, le Jury de la Coupe du Roi était là aussi au grand complet : M. Charles Bruyères, président, Melle L. Chermanne, MM. Georges Charles, Honoré Hotyat, Edmond Warnier et L. Gengler.

Et la fête continua jusque... bien tôt !

J. CHIGNESSE.

ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

Au cours de l'assemblée mensuelle du 9 juin, la proposition suivante de notre Vice-Président Henri Pétrez, Baron de Fleuru, a été adoptée à l'unanimité.

Le samedi 8 septembre, à 17 heures, notre assemblée générale mensuelle prendra un caractère spécial puisqu'elle consistera également en un goûter réunissant les membres, les épouses, les parents, les amis. Tartes, café, vins, liqueurs seront servis dans une salle appropriée et choisie en fonction du nombre de participants.

Voici le programme succinct de cette séance.

1) Allocution de bienvenue par le Président ;
2) Hommage au membre 1962, lauréat du mérite de l'ALWC et remise du Prix lui décerné ;
3) Conférence.
4) Goûter de famille.

Frais de participation : 40 francs par personne, à virer au C.C.P. 306.918 de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, avant le 31 août 1962.

C'EST LE MOMENT OU JAMAIS DE S'ABONNER AU « BOURDON DE WALLONIE » !

Café « Au Beffroi »

R. NAMECHE - CARPENTIER

15, rue du Dauphin - CHARLEROI

Téléphone 32.18.76

Local de l'A.L.W.C. et de nombreuses sociétés

Une ambiance amicale
Des consommations de choix
Cadre sympathique

TV

Un auteur de la Basse-Sambre apprécié au pays de Gembloux...

FRANÇOIS SARTEEL

MEMBRE DE LA F.I.J.E.T.

Dans le cadre des Noces d'or à Gembloux, on a récité, dans plusieurs familles, samedi 2 et dimanche 3 juin, quelques poésies de François Sarteel, le sympathique secrétaire communal d'Auvelais. Celle sur « Les Noces d'Or » semble avoir été de circonstance :

« Un fruit qui se cueille en hiver,
Dans tous les tons sans aucun ver.
Son péricarpe plein de verdure
le rend très riche, je vous assure...
Son jus suave
Monte à l'octave ;
C'est un printemps
Pour grands-parents ».

(1952)

Cet enfant de la Basse-Sambre a écrit également pour le peuple et c'est ainsi qu'il est l'auteur de « Les Rats d'cinse » pièce en 1 acte et « Fausse ambition », les deux pour théâtre wallon. Mais il a écrit également en français les pièces suivantes : « Ziré Luc », en 3 actes, dont le leit-motiv se trouve en contradiction, le temps moderne (le fils) et l'ancien temps (le père), avec pour thème un plan d'alignement qui oblige d'abattre la maison paternelle pour la reconstruire suivant les conceptions de l'urbanisme ; le « Président », pièce réaliste ; « Dans l'attente », pièce en 1 acte écrite en captivité et, enfin, « Rien que nous deux », un livret en 3 actes.

François Sarteel, qui a séjourné 20 ans au pays de Gembloux, a été, au surplus, président pendant 12 ans du cercle régional « Art et Folklore ».
C'est un homme qui aime la liberté, l'indépendante, et qui, davantage, est très sensible.

Enfant d'Auvelais, il y est revenu depuis tantôt 8 ans. Sans doute pour chanter sa terre natale :

« Je me revois, errant à travers le [village,
Cueillant au vol les notes d'une [première page.
J'avais dix-huit printemps !
(Come il s'use, le temps...)
Trève d'amers regrets, d'une jeunesse [enfuie !
Les ans perdus, je les retrouve dans [la vie...
Et repoussant du pied le charbon [de mon cœur,
Majuscule localité, je t'offre des fleurs ».

Dans certaines localités, il est question, cette année, de mettre à l'affiche plusieurs de ses compositions. L.H.

Un auteur Nivellois

EMMANUEL DESPRET

Il était né à Nivelles le 1er novembre 1856.

Photographe, éditeur, secrétaire communal de Monstreux.

On ne peut pas songer à un poète en parlant de lui, mais ses poèmes sont autant de petits tableaux : « **Au Vènèrâbe** », « **Les aracheûses d'yèrbes** », « **El priyeû** », « **El pauscâdje** ».

Conteur et dramaturge, malin, un tantinet roublard, un peu gaulois, il a observé citadins et campagnards pour les transporter en pleine action dans le conte et sur la scène. Il collabora à « **Wallonia** » et à « **L'Aclot** », cher à Georges Willame :

« **Mascarâdes, bounès moustârdes** »
(conte)
« **Vive lès Carnèvâls** »
(conte)
« **In dinner à l'èspôsicion** »
(conte)
« **In vûdant leû pinte** »
(conte)
« **C'n'èst nin co pou 's coup-ci** »
(conte)
« **Pou in djigot** »
(conte)
« **El pus'** »
(conte)
« **Adamé, à mitan, èrlètchî** »
(conte)
« **Ene doudouye** »
(conte)
« **El mèskène du curé** »

On lui doit aussi deux revues locales : « **T'avau Nivelles** », en 1903 ; « **Nivelles Bric-Broc** », en 1906, ainsi que « **L'Armonak dès bouns-Aclots pou l'anéye dè grâce 1891** », in 8°, 92 p., Imprim. Aug. Despret.

Ses pièces connurent un grand succès : « **L'tchapia dè m'mon-onc'** », com. vaud. 1 a., primée par le Gouvernement ; « **L'galant strapé** », com vaud. 1 a., primée par le Gouvernement ; « **Les mésses sont soûrtis** », com. vaud. 1 a., primée par le Gouvernement ; « **Pou l'èfant** », drame en 2 a. en vers ; « **En rvènant d'l'èspôsicion** «, p. en 1 acte et sa pièce « **In dinner à l'èspôsicion** », une « asbleuwète » en 1 a., a fait le tour des provinces wallonnes, comptait déjà 2.200 représentations en 1925 et est encore jouée à présent !

Manu Despret, qui signait ordinairement de son pseudonyme Manu du Cour Rnaud, transposa en parler nivellois la parabole de l'enfant prodigue (Evangile selon St Luc, Ch. XV) d'après la traduction française de Le Maistre de Socy.

Correspondant du Dictionnaire Général de la Langue Wallonne, Manu Despret se montrait plutôt hostile envers les « jeunes qui allaient cueillir des mots wallons parmi les gamins jouant sur la Place St-Paul ». Sans doute entendait-il conserver une sorte de monopole du parler aclot...

Nous lui sommes néanmoins reconnaissants de nous avoir laissé un héritage dialectal important et nous respectons sa mémoire comme il se doit. Il est décédé à Nivelles le 27 mai 1938.

Joseph COPPENS.

A LOUIS LECOMTE

Çà fait come ça vom'là contint
Dji véns d'conv'nu di r'prinde coradje
Scrîjant vosse nom, ni pus ni mwins
Çà fait come çà vom'là contint.
Dji compte sur vos por après d'mwin
S'i v'nèt à ploûre sèréve damadje.
Çà fait come çà vom'là contint
Dji véns d'convnu di r'prinde coradje.

Mètant l'sauro po fér m'prêtch'mint
N'ârèdje nén l'air d'in vî corâle,
Dji r'wès Françwès, todis contint.
Mètant l'sauro po fér m'prêtch'mint
Dji poûssrè m'sîdje po fér do vint
Come dins l'vî timps, dissus l'docsâle.
Mètant l'sauro po fér m'prêtch'mint
N'ârè-dje nén l'air d'in vî vorâle.

Dj'ètinds asteûre malaujîymint
Su l'timps passé dj'poûsse mes pinséyes
Sins portant vlu r'fér do Poquelin,
Dj'ètinds asteûre malaujîymint
En soce dji m'siès d'èn instrumint
Po r'prinde li goût des fricasséyes,
Dj'ètinds asteûre malaujîymint.
Su l'timps passé dj'poûsse mes pinséyes.

Vî, dji brichôde, c'è-st-in passe-timps ;
Jusqu'à dîmègne dji prinds pacyince.
Pourvu qu'on fuche à tauve lontimps.
Vî, dji brichôde c'è-st-in passe-timps.
Ah ! dji sèrè todis contint
Po tchicotér gn'a pon d'scyince
Vî, dji brichôde, c'è-st-in passe-timps,
Djusqu'à dîmègne, dji prinds pacyince.

Février 62 **Oscar Mollet.**

Vieillesse

Oh ! le calme apaisant que revêt le vieil âge.
Regardez ce grand-père, il va se promenant,
Sans souci de maintien vaniteux et gênant,
Désormais libéré d'inutile étalage.

Il se sait maintenant au terme du voyage
Au cours duquel il vit plus d'un fait surprenant ;
Rien, à présent, ne peut lui paraître étonnant,
Il aspire au repos qui recueille et soulage.

Marcher bien doucement, écoutant les oiseaux
Et les gazouillements qui sortent des berceaux,
C'est le dernier plaisir dont le vieillard s'enchante.

Il a trop enduré de peine et de malheurs,
Il a trop côtoyé d'innombrables douleurs,
Pour qu'il n'aille d'instinct vers ce qui rit et chante.

Louis H. LECOMTE.

Le dialecte du centre à l'honneur

A l'unanimité, les membres du jury du concours littéraire franco-belge, organisé par la « Muse de Nadaud », chargés de départager les concurrents d'expression dialectale, utilisant des patois les plus différents, ont classé « hors concours » avec attribution du Prix Louis et Maurice Foelix (sujet imposé et texte limité), l'œuvre en prose « In ravisant les èfants djuwer », de M. Octave Fromont, écrivain wallon du Centre, vice-président de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi.

A noter qu'à la même compétition, notre excellent ami avait obtenu en 1958, le 1er prix et la médaille de la ville de Tourcoing et en 1960, le 1er prix et la plaquette de la ville de Roubaix.

Les fervents de nos dialectes — et, ils sont encore légion —, se réjouiront de la consécration, outre Quiévrain, de la saveur et de la richesse expressive du langage de la région du Centre.

La remise solennelle des prix aux lauréats a eu lieu le dimanche 24 juin dernier en la salle des conférences de la bibliothèque municipale à Roubaix, sous la présidence de M. Victor Provo, maire de la ville et vice-président du Conseil général du Nord.

Nous adressons nos plus sincères félicitations à notre camarade O. Fromont qui fait honneur à nos belles lettres wallonnes.

LE 50e ANNIVERSAIRE DU « MOUCHON D'AUNIA »

Retenu par de tristes circonstances, nous nous sommes vu dans l'obligation de décliner l'invitation de nos amis Centraux qui fêtaient joyeusement le 50e anniversaire de la fondation de notre excellent confrère.

Notre collaborateur François Gianolla, délégué pour nous remplacer à ces agapes en est rentré absolument enchanté. Ce fut parfait.

Il exprime par notre plume ses plus sincères félicitations (auxquelles évidemment nous joignons celle du Bourdon) en même temps que ses remerciements aux aimables organisateurs.

Et vive El Mouchon d'Aunia !

El Mésse Bourdon.

BOITE AUX LETTRES

M. V. TONGLET - RIXENSART.

Votre lettre du 30 mai dernier a reçu toute notre attention. Nous ne pouvons cependant la publier, « El Bourdon » désirant n'ouvrir aucune polémique. Ce présent numéro vous éclairera certainement sur plusieurs points. D'autre part, nous avons pris nos renseignements qui doivent apaiser vos appréhensions.

Il est dommage que vous ne fassiez partie d'aucun groupement ; vous pourriez y trouver les informations que vous réclamez. Et puis, comment voulez-vous que les cercles intéressés connaissent vos œuvres si vous ne les publiez pas ? Demandez à nos amis auteurs dramatiques qui se servent du tremplin du « Bourdon » pour diffuser leurs pièces. Nous en avons publié une centaine dont de très nombreuses ont été jouées et rejouées. Les conditions d'édition sont à la portée de tous... mais, hélas, nous n'avons pas toujours le nombre de pages nécessaires pour contenter tout le monde !

« El Bourdon » touche près de 200 cercles ! Alors...

Croyez, cher Monsieur Tonglet, en toute notre sincère sympathie et toujours à votre disposition si vous désirez d'autres renseignements.

F. B.

Victor TOUSSAINT

ORTHOPEDISTE

Ag. n° 61-73-80-81

Le spécialiste du CORSET PLASTIQUE

Brevet 598.111

Chaussures — Corsets — Bandages

Rue de Montigny, 23 - CHARLEROI

- Tél. : 31.41.12 -

Ets. Cocriamont

35, rue de Dampremy, 35 - CHARLEROI

Tél. : 32.11.31

Même maison : CHATELET, 72, rue d'Acoz

Tél. : 38.35.75

Timbres en caoutchouc - Plaques émaillées - Articles publicitaires

Articles de bureau

Paroles : Louis H. Lecomte.

Musique : Octave Grillaert.

L'Album

1er REFRAIN

Dans ma chambre claire
Je nargue l'hiver
Et la lampe éclaire
Mon album ouvert.

1er COUPLET

Des photos de France
D'ici, et d'ailleurs
Leur seule présence
Fait battre mon cœur
Voici mon village
Et son grand étang
Un joli visage
Celui de maman.

2ème REFRAIN

Dans la chambre claire
Je pens' au passé
Et mon cœur se serre
J'ai les yeux mouillés.

2ème COUPLET

Notre maison est grise
Aux vieux murs crépis
Une vieille église
De mon beau pays.
Photos d'une fille
Que j'aimais d'amour
Portraits de famille
Qu'on garde toujours.

3ème REFRAIN

Dans ma chambre claire
Je vais m'assoupir
Et la lampe éclaire
Ces doux souvenirs.

Vos CADEAUX
Votre PARFUM

vous les trouverez à la

Parfumerie de la Montagne

41, RUE DE LA MONTAGNE
Tél. : 31.41.55 - CHARLEROI

Toutes les dernières créations

des plus grands parfumeurs
et les meilleurs
Produits de beauté.

Violettes

Humbles fleurs, vous cachez dans les soirs de printemps
Vos parfums dans la mousse
Et vous nous ravissez par vos airs complaisants
Parmi l'herbe qui pousse

Arôme pénétrant, ô rêveuse douceur
Emouvante et choisie !
J'aime et je sens partout votre suave odeur
De tendre poésie.

MARTHE ŒMKENS.

NOTRE PROCHAIN NUMERA SERA
PLUS SENSATIONNEL ENCORE
RETENEZ-LE DES MAINTENANT !

« OMBRES ET CLARTES », Poèmes de Louis H. Lecomte.

L'attente

O ma douce pensée, mon cœur est plein de toi,
Et j'attends ton retour de ce lointain voyage,
Impatient de voir de nouvelles images,
Et que tu voudras bien dessiner sur mes doigts.

Mes paupières sont closes, et cependant je vois
Ton vaporeux envol, dans un ciel sans nuage,
Cherchant à découvrir le fameux paysage,
L'idéal souvenir, des hommes et des lois.

Non, je ne doute point de tes efforts ma mie.
Que rapporteras-tu de ton parcours de vie
Pour dissiper l'émoi du veilleur soucieux ?

Pour percer cette brume où fume mon haleine,
Pour que la nuit sans fin ne mouille plus mes yeux,
J'ai besoin de ton aide, entière et souveraine.

UN ENREGISTREUR DE CLASSE A UN PRIX FAMILIAL



Très facile à manier, construit pour durer, cet enregistreur possède une extraordinaire richesse sonore (encore accrue par son coffre de bois). Pour vous, que de joies et que d'avantages ! (carrière, études, etc...)

4 pistes
6 heures d'enregistrement

Les gens heureux ont un **NOVAK** 4.990 F

S'achète chez le grand spécialiste

Centre Electronique
33, BOULEVARD TIROU • CHARLEROI • TÉL. : 31.23.10

Seul capable de vous assurer un service après vente

Pinsèyes

Awè ène dint conte ène sakî, c'èst dja n'sakwè ; awè ène fausse dintûre complète, ça c'èst tèribe !

★

Vos èmèz voltî dîre du mau d'èl feume d'in-aute, mins d'èl vote on n'pout rén dîre, quand min-me qu'on areut a dè dîre du mau !

★

L'méso d'mès rèves n'aureut qu'ène fènièsse qui n's'reut drouvuwe què d'sus l'cièl dirèctèmint, ainsi, dji n'poureus rwétî què l'cièl...

★

In coumarâde m'a dit : Em'feume èst pus résonâbe dispus qu'èle a pièrdu s'mére !...

★

El keuwe du tchat èst magnifique ; l'èlèfant euchant in drî pus lâdje, poukwè s'keuwe èst-èle dimeuréye in pane ?...

★

Dj'é mis au rancârt toutes mes pwènes èt dj'é distèrè toutes mes jwès !... C'èst ça vikî !...

★

On carèsse èt on sogne ses lapins èt après on les mindje !...

★

Vos avèz in tchén èt souvint quand il abâye, vos l'fèyèz tére... Pouquwè avéz in tchén d'abourd ?

★

I gnâwe ène sori dins l'salon, on a cachî bén longmin après ; on a fini pa l'atrapér ; èle ît stitchéye in-d'dins in tchat èbaumè mètu su l'bufèt...

Ele rôse èst co pûre min-me après l'passâdje d'ène wèsse.

★

El lapin èst pu intèrèssant qui branmin dès farmacyins d'asteûr, i fabrique sès pilules li-min-me !...

★

Coucou !... C'èst mi l'mourt !... Vos n'm'atindîz nén !...

★

(Extraits de « Pinséyes ». A. BOUDART.

ABONNEZ-VOUS AU

« BOURDON DE WALLONIE »

VOUS NE LE REGRETTEREZ PAS !

Sonnets,

de Georges Willame

Le Père Jean Guillaume, S.J., en a fait une édition critique avec introduction, traduction et notes.

Inutile d'ajouter que cette étude est très fouillée et que l'ouvrage publié sous les auspices de la Société de Langue et de Littérature Wallonnes, est de fort belle présentation.

On peut se le procurer à la Librairie Paul Gothier, 3, rue Bonne-Fortune, Liège, au prix de Fr. 50,— l'exemplaire.

Les vrais Aclots, et tous ceux qui s'intéressent aux beautés de notre terroir, ne manqueront pas de l'ajouter à leur bibliothèque.

livres en vente

AUX

"Editions du Bourdon,,

39, RUE DU LABORATOIRE ★ CHARLEROI

Tél. 32.92.94 — C. C. P. 19.80.56

A L'PUJETE, Istwères di pêche, de F. Barry ... ... 30.—

AU RCWES DES RWINES, Istwères di pêche, de F. Barry ... ... 30.—

LEYON CRANASSE, Champète par amour, roman, de F. Barry ... ... 60.—

SANG WALLON, roman, de F. Barry ... ... 50.—

DEGNE, Recueil de poèmes à la gloire des mineurs ... 40.—

PAD'ZEU 'NE BELE FLEUR, Roman de Léon Mahy ... 60.—

270 ECRIVAINS DIALECTAUX DU PAYS NOIR, de F. Barry (Stock limité)
Edition de luxe ... ... 120.—
Edition ½ luxe ... ... 100.—
Edition ordinaire ... ... 80.—

LE THEATRE WALLON HENNUYER, Livre d'or édité à l'occasion du 50e anniversaire de la F.W.L.D.H. (Stock limité)
Edition de luxe ... ... 90.—
Edition ordinaire ... ... 70.—

LA WALLONIE CHANTE, Plaquette-souvenir de 60 poèmes et chansons (Stock limité) ... ... 40.—

POQUES ET DJARNONS, Plaquette de poèmes de W. Bal ... ... 60.—

12 FAUVES DE PAULIN BROGNEAUX ... ... 25.—

LES FAUVES DU BARON DE FLEURU, par H. Pétrez 75.—

FLEURU DINS M'VIKERIYE, par Henri Pétrez
Edition ordinaire ... ... 75.—
Edition de luxe ... ... 125.—

DJACQUES BERTRAND, nouvelle édition revisée de ses œuvres ... ... 125.—

N.B. — Il nous reste un stock limité de tous les numéros parus du « Bourdon », reliés année par année au prix de 100 fr. par volume, à l'exception du 1er (année 1949, 4 nos) + année 1950 (12 nos) vendu 125 fr.

On peut obtenir ces volumes en en virant le montant au C.C.P. 198.056 de F. Barry, Charleroi. Aucun envoi n'est fait contre remboursement.

ÇA N'VAUT NEN CHALERWE

Paroles :
F. GIANOLLA

Musique :
G. MONSEU.

1er COUPLET

Dj'é stî pa t'travau l'tère
Pou vîr çu qu'i gn'a d'bia
Eyèt, vos pouvèz m'crwère,
Dj'é risqué souvint m'pia !
Dj'é stî en Amèrique,
En Chine, au Kamchatka !
Dins lès Indes, en Afrique,
Dj'é trin.né mès pènas !
Min.me qui dj'é stî,
Nén lon dè d'ci,
A Rêves, à Spy,
A Baisy-Thy
Vîr dès pachis !

1er REFRAIN

Mins ça n'vaut nén
No Vile-Basse èt no Vile-Haute !
No vî Faubourg,
Nos corons èt nos amias !
Non !... ça n'vaut nén
Çu qu'on wèt voltî, nous z-autes !
Et, sins discours,
Châlèrwè, c'èst twè l'pus bia !

2ème COUPLET

Dj'é vèyu dès montagnes :
L'mont blanc, l'Himalaya,
Din-in payis d'cocagne
Dj'é vu l'Aconcagua !
Dj'é djouwè l'alpinisse
En Sièrra Nèvada !
Dj'é stî rwétî l'tchinisse
Dins l'cratére di l'Etna !
Dj'é stî, fôrt fèl,
Dins l'Estérel,
Au Mont Eifel
Eyèt, rén d'tèl,
L'Baraque Michèl !

2ème REFRAIN

Mins ça n'vaut nén
L'Montagne qui min.ne à
['Vile-Haute !
C'èst la qu'on coûrt
Pou rwétî tout ç' qu'i gn'a d'bia !
Non !... ça n'vaut nén
Lès tèris, bén da nous z-autes !
Sins grand discours,
Châlèrwè, t'corâdje èst là !

3ème COUPLET

Dj'é tchèssi dès pantères
Et dès sèrpints bowas,
Dès lions à crinyières,
Pou leû satchî leûs pias !
Dj'é plumè dès autruches
Pou gârni dès tchapias !
Cont' dès ours nén en pluche,
Dj'é djouwè du coutia !
Dj'é vu, d'asto,
Dès nwèrs bèdots,
Dès cachalots,
Et dès manchots
N'fraque su leû dos !

3ème REFRAIN

Mins ça n'vaut nén
L'Martchi dès bièsses à l'Vile-Haute !
Eyu ç'qu'on coûrt
Pou-z-ach'tér dès tchéns, dès tchats !
Non !... ça n'vaut nén
Çu qu'on wèt voltî, nous z-autes !
Et, sins discoûrs,
Châlèrwè, t'bon keûr èst là !

4ème COUPLET

Dj'é vèyu dès moukères,
Dès négrèsses à platias,
Fatmas èt bayadères,
Gitanes èyèt gheisas !
Dj'é dit : « Da !... Da! ... Nadine ! »
« Ich liebe dich, Maria ! »
« I Love you, Maryline ! »
« Sofia, cara mia ! »
Dj'é vu, d'asto,
Grèta Garbo,
Juliète Greco,
Brigite Bardot
Bia p'tit bub'lot !

4ème REFRAIN

Mins ça n'vaut nén
Ene pètite djin dè l'Vile-Haute !
Di no Faubourg,
Dè l'Noûvile ou du Roctia !
Non !... ça n'vaut nén
L' « Dji wès voltî » da nous z-autes !
Tès mots d'amour,
Châlèrwè, sont lès pus bias !

(Cette chanson sera créée au goûter de l'A.L.W.C., le samedi 8 septembre prochain).

L'VI OME

Nulu nè l'wèyeut voltî,
Pace-qu'i n'ôseut vos rwéti,
L'vî ome qui rvèneut, binauche,
In corau (1) su lè spale gauche.
Qu'aveut-i fét d'mau, pourtant,
Si ç'n'èst d'pôrtér l'pwèds dès ans ?
Pour li, jamés 'ne boune pinséye.
Toufère, il asteut l'riséye
Dès p'tits come dès grands, d'tèrtous.
Pauve vî ome. Est-ce qu'il è pout ?

Qué crime a-t-i poulu fé
Qu'on n'a seû lyi pârdonér ?
E pout-i si s'mame Ermance
Lyi a d'nè, come éritance,
In côrps ployi à flaya,
'ne bouche dè lîve, in ér moya ?
E pout-i si s'dreute djambe ploye
Contrée à l'aute, fét desû voyes ?
E pout-i si, d'wot' à dia,
S'crombe tchèrpinte vole à chaque pas ?

Pauve vî ome, toudis mérseû,
Qu'aura viki sins 'ne doûceû,
Sins amoûr ni cadjolrîye,
T'au d'dèlon dè 'ne vîye drinsîye !
Ah, s'on con'cheut l'bia trésôr
Qu'on macène dins s'keûr, à tôrt !
Byin dès djins n'ont nin s'ritchèsse
Què l'riséye a mètu d'krèsse
Pou l's èfants qu'i wèt voltî
Et sont... tout ç'qu'i n'a nin stî.

In djonnia passe èyèt l'wèt,
C'èst, pus qu'seûr, in ètrangér,
Prind èt mèt su sè spale gauche,
El corau du vî, binauche.
Adon, lès oûyes plins d'bontè
Du pauve ome ont tout donè.
Qwè vouléz co què dj'vos dîje ?
Qu'il a bré toute èl' sinte chîje !
C'èst l'vré. Mins souvnèz-vous-è...
Rin n'èst jamés galvaudè.

(1) Corau = bois mort.

MARLOYA.
Van Splunter Marcel.

Abonnez-vous au «Bourdon»

L'tchén èst l'coumarâde dè l'ome, quand i nè l'agne nén !

★

Dj'é voulu fér ène asproufe : dji n'é nén fouyî m'djârdin èt dji n'é rén s'mè, mins dj'é mèchonè dès mwèchês ièrpes !...

★

Dji n'é nén in rond dins m'poche, vos wèyèz m'situwâcion !...
Si dj'aveus bran.min des liârds, dji cwèreus qui tout l'monde d'a !
Wèyèz l'situwâcion ?

★

N'mètèz nén in drapeau a vo fènièsse èl djoû dè l'nouvèle anéye, surtout avè in crèpe, pasquè on pins'reut què vos r'grètèz l'anéye qu'èst woute !

★

Ele pouye, c'èst l'pus sote des bièsses èyèt pourtant on l'mindje !

★

El coq, c'è-st-in djan-foutisse, i tchante min.me a l'coupète d'in moncha d'feumî !...

(Extraits de « Pinséyes »). **A. BOUDART.**

Paroles :
Georget ANDRE

TARATATA

Musique :
Achille DOHET.

1er COUPLET

A vingt ans, c'èst l'âdje qu'on intère
A l'ârméye, èt on èst tout contint !
En èstant saûdârt, on èspère
Qu'on a gangni
El Paradis
Sins si scrandi !
L'premî caûp qu'on ètind l'trompète
Ele sonn'riye, on trouve tèrtous qu'c'èst bia !
Mins l'lèd'mwin, tout l'monde a l'pèpète,
Quand on ètind
El claironn'mint
Timpe au matin :

REFRAIN

Taratata ! à chîje eûres, èle trompète
Sonne èl rèvèye, faut rad'mint s'abiyî !
On n'a nén l'timps di couru squ'à l'twèlète
I faut r'fér s'lit come in vrai baraquî !
Taratata pou l'deuzième compagniye
Taratata, on court dins tous les cwins,
Taratata ! mi dj'atrape èle pèpiye,
Pourvu qu'on sonne èle visite du mèd'cin !
Taratata ; c'n'èst pus ça n'vikériye
On n'ètind pus qu'Tarataratata !

2e COUPLET

I faut r'mète à place tout s'tchinisse,
Rouf ! dins l'cour saluwér no drapia !
Raf ! su l'voye pou fér l'z'èxèrcices
Avou s'bârda,
Pire qui Maka
V'là qu'on s'è va !
Les chançards sont-st-à l'tèyorîye
Les pûnis ramon'nut les pavès
Et on s'èrtrouv'ra quand l'sonn'riye
Nos anonç'ra
Qui pou l'rata
I faut yèsse là !

REFRAIN

Taratata ! wétèz bén toute èle troupe
Couru rad'mint come des vrais èwarès
Pou ramassér n'pètite lampéye di soupe
Trwès canadas èt in gros vitoulèt !
Taratata ! « Garde à vous ! » — qué planète !
Taratata ! èyèt dj'ai maû mes reins !
Rad'mint chîje eûres qu'on voye vîre les pouyètes !
Qu'on è-st-eûreûs quand on èst su l'tchumin,
Mins pou rintrér dôrmu, c'èst co l'trompète
Qu'a l'dérin mot : Tarataratata !

3e COUPLET

Quand finit l'sèrvice militére,
El saûdârt fét co n'bièst'riye di pus,
I s'mâriye avou n'bèle coumére
Au bout d'deus mwès,
El gârçon èst
Vraimint pètè !
I pinseût d'è fér s'n'ôrdonance
Mins l'mam-zèle, lèye, a vu clér dins s'djeu !
Et asteûr, bén, c'èst li qui danse,
Eyèt l'djon.nète,
C'èst clér èt nèt
Djouwe d'èle trompète !

REFRAIN

Taratata ! s'feume toudis en colère
El fét toûrnér come ène vréye mante sins cu
Taratata ! èt asteûr c'èst s'bèl'mére
Qui moût, qui djipe, èyèt li n'd'è pout pus !
Taratata ! ça criye toute èle djournéye,
« Mi, dji d'ai m'saû, dist-i rad'mint l'gârçon !
I lève èle dache èt s'règadje à l'arméye
Où c'qu'on aprind à djouwér du clairon,
...Et audjourdû, tout fièr dè s'dèstinéye
C'èst li qui fét Tarataratata !

(Répertoire S.A.B.A.M.)

Priyère à no Popa

de Georget ANDRE.

Popa, vos stèz là, pa d'zous l'tère...
Dji vénz vos vîre, di timps in timps...
Aûdjoûrdû, si dj' seûs au cim'tière,
Compèrdèz-m', c'èst qu' dj'ai du chagrin.

Dispûs l'djoû qu'vos èstèz st'èvoye,
No moman, lèye, èn' pout pus...
Gn-a pus rén, asteûr, qui l'raloye
A l'viye, pac' qu'èle vos a pièrdu !

Et c'èst ça qui nos rind si trisses,
Vo p'tite fîye... èyèt vo gârçon,
C'èst qui, maûgré nos sacrifices,
Nos n'savons nén d'è fér raison !

Pourtant, si èle aveût confiance
A tout c'qu'il Bon Dieu nos a dit
Ele divreût ièsse dins l'èspèrance
Di vos r'vîre dins s'bia Paradis !

Si vos stîz là, dji l'cèrtifîye,
— I m'chène qui dj'ètinds co vo vwès —
Vos li dîrîz : « Fuchèz djintîye
» En sondjant qu'c'èst pour mi qu'vos l'fièz !

» Si on a séparè nos vîyes,
» El sôrt ainsi l'a dècidé...
» Vos stèz co dins no p'tite famîye
» Avou ieûsse deûs pou vos gâtér ! »

Popa ! Pour nous, fèyèz n'priyère,
Du Bon Dieu vos stèz pus près qu'nous...
D'mandèz-lyi qu'no moman su l'tère
Fuche eûreûse... quand min.me... avè nous...

Qu'èle vike, bén seûr, dins vo souv'nance,
Come nos l'fèyons, nous z'aûtes ètou,
En wârdant toudis l'èspèrance
Di nos r'trouvér èchène... in djoû !

A r'vwèr, Popa. Pa d'zeû vo pière,
Dji sûs v'nu mète dès p'titès fleûrs...
N'roubliyèz nén d'fér vo priyère :
C'èst vous ... qui nos rindra l'bouneûr !

Pidjonî au Veûvâdje

Comédîye gaiye in 3 akes pa Edouard François, Charleroi.

Les 3 actes se jouent dans le même décor de cuisine, chez les jeunes mariés.

PERSONNAGES :

FERNAND, imprimeur établi, 25 ans ;
GERMAINE, sa femme, 23 ans ;
GUSTIN, père de Florentine, 50 ans ;
CAROLINE, femme de Gustin, 45 ans ;
LOUIS, père de Fernand, 55 ans ;
DRIYIN, soigneur de pigeons.

PREMIER ACTE

SCENE PREMIERE

Fernand — Louis — Germaine

(Au lever du rideau, Fernand et Louis sont en scène, paraissant continuer une conversation, tandis que Germaine entre de droite (2me plan) et reste à droite).

FERNAND *(à Louis).* — Dji compte sur vous d'abôrd, papa.

LOUIS — A wite eûres mwins dîje, dimwin matin, dji s'rai a l'atelier.

FERNAND. — Mèrci.

LOUIS — A dmwin, Germaine.

GERMAINE — A d'mwin, papa. Vos din.n'rèz droci, n-do ?

LOUIS — Avè pléji. Mins n'fièz rén d'èstraôrdinére. Vos m'incomodrîz.

GERMAINE — Nos vîrons ça. *(Louis sort par le fond).*

SCENE 2

Fernand — Germaine

(Quand son père est sorti, Fernand se dirige vers la droite et ouvre la porte donnant sur les coulisses).

FERNAND *(prêt à sortir, à Germaine, d'une voix plutôt belliqueuse).* — S'on a dandjî d'mi...

GERMAINE *(comme ennuyée).* — Ça va ! Ça va !... Montèz rad'mint dilé vos adorès pidjons, pusqu'i gn-a qu'drola qui vos vos plèjèz !

FERNAND — Est-ce vous qui sâreut l'z-aprèstér pou l'concoûrs d'après-d'mwin ?

GERMAINE — Vos n'm'avèz jamés bén wétî ?

FERNAND *(venant vers la place).* — Mins qwè c'qui vos prind quasimint tout d'in côp à toûrnér vinéke ?

GERMAINE *(le verbe haut).* — I gn-a qui dj'd'ai plin l'dos, èm' crèvè sau dè l'vîye qui vos m'fèyèz, pou des bièsses après tout !

GERMAINE — Pus intèrèssantes qui mi, bén seûr. *(sur un autre ton).* — Mâriès dispus ène pére d'anéyes, dji seus st-arivéye a m'dimandér si dj'ai in ome !

FERNAND — Qwè c'qui vos manque ?

GERMAINE — Rén ! Mins v'la trop longtimps qu'ça dure. Faleut qu'ça vûdîche ! *(sur un ton plus calme).* — Quél agrémint m'procurèz jamé ? Tous les dimègnes di l'anéye s'èrchèn'nut. L'èsté, c'èst les concours ; l'ivièr, les assimbléyes, les èspôsicions pâr-ci, pâr-la, les vintes ètou éyu c'qui l'pôrte-manoye èst mètu a contribucion.

FERNAND — La-bèl pou sakants cints francs !

GERMAINE — Si c'èst des mile, vos avèz sogne di l'muchî, naturèl'mint. Dji n'vos controle nén ; mins dji n'seus nén sote, la, télcôp.

FERNAND — S'on vout continuwér a pouvwèr djouwér, on z'èst fôrcî d'ach'tér di timps in timps in sudjèt di qualité qui chèrvira pou des cwès'mints.

GERMAINE — Vos m'frîz bén rîre avè vos cwès'mints !

FERNAND — Faut radjôni les sangs. C'èst conu. Et pwîs, m'lom'rîz bén in ome qui n'a nén n'passion ?

GERMAINE — D'acôrd. Mins gn-a limite a tout *(très calme).* Pârlons sérieûs'mint. A l'pikète du djoû, vos vos l'vèz pou scrèpér l'plantchî d'vo pidjonî èyèt rèvèyî des djins qui n'dimand'nut qu'a co dôrmu, des èfants surtout. Est-ce vré ?

FERNAND *(moqueur).* — Et pwis ?

GERMAINE — Divîè les sèpt eûres, èvoye avè vos deûs pagnîs pou l'z-intrin-n'mints su Solre-sur-Sambre ou Erquèlines. Ça n'cousse rén çoula ? Nos n'compt'rons nén l'timps qui ça vos fét pièdе.

FERNAND *(même ton).* — Et pwîs ?

GERMAINE — Di wite a dîje, rén a dîre. Di dîje à onze, les amoûrs vont tchére.

FERNAND *(souriant).* — Et pwis ?

GERMAINE — Si bén qui l'matinéye èst casimint woute.

FERNAND *(moqueur).* — Et pwîs ?

GERMAINE — L'après-din.nér, quand c'n'èst nén in camarâde qui vént visitér l'pidjonî, c'èst l'aute. El vèrdi, candj'mint d'décôr. C'èst l'z-inlodj'mints a deûs djoûs d'tchèna. El sèm'di les cêns a in djoû. Sins comptér qu'il èst souvint toutes les finès eûres quand Mossieû rintère. El dimègne, c'èst l'boukèt. El djoûrnéye t'ètîre èst consacréye a vo passion.

FERNAND — C't-a timps pièrdu adon.

GERMAINE. — Pour vous, putète, mins nén pour mi *(sur un autre ton).* Dispus qui vos fièz pârtîye du comitè d'vo fèdèrâcion, *(renchérissant),* Mossieû a stî lomè vice-présidint, on vént l'trouvér pou ci, pou la, si bén qui nos cûjine èst div'nûwe in cabarèt èyu

ç'qui les boutèyes di bîre si chûv'nut a grande vitèsse.

FERNAND — Va-dje mète les djins a l'uche ?

GERMAINE — Ça vos r'gâre ; mins mi dji voureûs bén qui ça finireut ès-manéje-la. Dji n'seus nén n'mèskène pou r'loqu'tér les man-nèstés d'tout l'monde. Téle qui vos m'wèyèz, èl djoû qui l'moustaude èm'mont'ra trop fôrt, dji seus capâbe di fér afront a tous vos bias camarâdes pidjonisses qui comprindront râte çu qu' pârlér vout dîre.

FERNAND *(sérieux)*. — I m'chène a vîr qui vos l'pèrdèz d'waut !

GERMAINE — Dji seûs st-a m'maujo pou vo gouvèrne, dj'ai drwèt d'pârlér *(sur un autre ton)* di vos dîre qu'on n'vént vos vîr qui pou pompér. *(Elle fait le geste de boire)*. — Mossieû l'vice-présidint, l'bounasse come is div'nut s'dîre intrè ieûsses a pwène sont-îs vûdis, ni d-è wèt qu'du feu.

FERNAND *(piqué au vif)*. — Wétèz come vos m'pârlèz, s'i vos plét, Madame ! C'èst tout l'min-me mi qui fé boûre èl mârmite droci.

GERMAINE — Pârdon !... Si nos n'nos avîs nén mâriès, dji gangn'reus mes cénq mile francs par mwès à l'posse l'eûre d'audjourdu, dj'areus mès vîs ans asseûrès, in djoû d'libèrté pâr samwène èyèt l'dimègne a mi. Dji poureus mè l'coulér pus doûce. *(Sur un autre ton)*. — Pou in r'vènu a vos pidjons, dji seus curieûse di sawè çu qu'is vos rapôrt'nut !

FERNAND. — S'i falait sondjî au bènèfice d'ène passion, èl vîye s'reut bén trisse.

GERMAINE — D'acôrd, mins nèglidjî ses afaires èyèt ses djins, ça pout mwin-nér lon. *(Coupant la parole à son mari)*. — Ni wétèz nén di vos èscusér. Dins les pidjons, c'èst come di l'intréye au paradis, ai-dje souvint ètindu dîre. Branmint d'ap'lès, mins wére d'arivès. *(Sur un autre ton)*. — Qués pris intèrèssants avèz d'ja féts ?

FERNAND — Pont, pou pârlér franc. Mins si ça candjeut, adon, vos n'moûrîz pus !

GERMAINE — Vos pidjons nos rapôrt'rint co n'fôrtune qui dji n's'rai contène qui l'djoû qui vos vos d-è disf'rèz. Dj'ârai du mwin n'compagnîye adon. T'andis qu'asteûr ! *(Sur un autre ton)*. Infin, s'on daleut dîre auzè djins qui twès dimègnes su quate, dji monte vo din-nér au pidjonî, rapôrt qu'in réson dè l'plouve ou du mwé timps les convwèyeûrs n'ont nén ôsu lachî aus-eûres dimandéyes, come on dit au posse. *(Elevant la voix)*. — Faut ièsse ène boune sote come mi pou m'lèyî ravalér a in pwint parèye !

FERNAND *(ironique)*. — Wétèz d'abôrd a vous di n'nén tchére din n-in mau !

GERMAINE — Achît des eûres d'asto a wétî vos pidjons roucoulér su l'timps qui dji m'morfond toute seûle dins mes cayaus, vos n'p'lèz mau vous di tchére la !

FERNAND — Si dj'frécanteus les cabarèts, ça s'reut aute chôse.

GERMAINE — Vos y èstèz bén vo paurt.

FERNAND — Gn-a jamés qu'au local qu'on m'wèt èt gn-a nén a criyî pou c'qui dj'dispinse.

GERMAINE — C'èst co d'trop. D'alieûrs, dji vos l'rèpète, dji n'vos controle nén. Swèt dit in passant, c'èst l'z-acostès, dji vous pârlér des nouritures èyèt des liârds qu'on mèt pou z-achetér des pidjons qui couss'nut.

FERNAND — Dji vos l'l'ai donè a z-ètinde taleûr. Si l'consanguinitè a du bon, i n'faut nén l'poûssî trop lon, oudoubén l'dègènèrâcion èst râte dins l'colonîye au pwint télcôp qu'i faut s'dè disfér.

GERMAINE — Poureut valu qu'ça vos ariv'reut.

FERNAND — Mèrci.

GERMAINE *(sur un ton conciliant)*. — Infin, m'dîrîz bén çu qu'vos trouvèz d'èstraôrdinére dins les pidjons pou d'awè ène parèye admirâcion.

FERNAND — Dispus m'djon.nèsse dji d'ai toudi ieû.

GERMAINE — Audjoûrdu, is pass'nut avant vo feume.

FERNAND — Efant d'in pidjonisse vos ârîz d'vu sawè à çu qu'vos vos ègadjîz in m'mâriant.

GERMAINE — Gn-a vingt ans qui m'papa s'd-a disfét pou plére a m'moman.

FERNAND *(moqueur)*. — Tèle mère, tèle fîye, ano.

GERMAINE — Avant d'vos mârièr, vos duvîz sondjî qui vos dalîz prinde des rèsponsabilités.

FERNAND — Ça n'm'a jamés passè pa l'tièsse.

GERMAINE — Vos v'la bén, les omes ! Pou les twès quârts, èl feume a tout djusse èl crédit di d'meurér dins ses cayaus *(sur un autre ton)*. — S'on aveut co des momints d'rèpis, la toute. Mins non, c'è-st-a l'lache qu'on prétind nos t'ni.

FERNAND — Vos parints dimeur'nut au d'dibout dè l'rûwe.

GERMAINE — Em'place èst droci, dilé vous. El vote èst droci, dilé mi. Co toudi rapôrt à vos pidjons, dji m'pèrmètrai di vos fér r'mârqui qu'avè toutes leus man-nèstés no citerne d'eûwe di plouve s'ra bén râte dis'goustante, çu qui m'oblidj'ra a passér pau lavwèr. Wèyèz co porte-manoye !

FERNAND — Vos arîz fét ène boune avocate !

GERMAINE *(renchérissant)*. — Choûtèz co çouci. *(On voit que Fernand en a plein le dos)*. — Si dji téns bén, il séson dès concours finit fin d'awousse...

FERNAND — Autoû d'la, in èfèt.

GERMAINE — Pou r'couminchi diviè l'mwès d'avri ?

FERNAND — Oyi.

GERMAINE — Si dji compte bén, ça fét sèpt mwès d'asto a nourî ène colonîye pou rén.

FERNAND — C'èst les mwès ètou qu'on z-a l'pléji di vîr ses pidjons fé çu qui s'apèle ène boune mûwe. Ça z-a in chârme qui vous-autes lès couméres ni compèrd'nut nén. C'è-st-a pau près l' min-me qui les djon-nètes quand èles pass'nut fringantes dins leûs noûvès rôbes.

GERMAINE — Ni r'toûrnons nén l'vèrnia. Durant sèpt mwès vos n'pouvèz djouwér a pidjons. Quand l'momint des concours èst la, èl twès quârts du timps les condicions atmosphèriques sont mwéches, ou bén i plout, ou bén i fét du brouyârd ; les convwèyeûrs sont st'oblidjîs di r'mète les lachérs au lèd'mwin, quand c'n'èst nén au surlind'mwin.

FERNAND — Vos grochichèz l'z-afaires facîl'mint.

GERMAINE — Nén du tout. *(Sur un autre ton)*. — Si, a in djoû d'chèna, come vos d'sèz intrè vous, vos avèz m'tu in maule qui tchèsse a nid, on n'lache nén l'dimègne, i pièd sès feus dins l'pagnî èyèt i n'vénra nén bén seûr dins les premîs.

FERNAND *(souriant)*. — Diâbe, vos dè savèz d'çoula !

GERMAINE *(continuant)*. — S'on n'lache nén tout timpe, ène fumèle a gros oûs n'si près's'ra nén pou r'vèni, atindu qu'èle sét bén qui s'conjoint, pou l'ap'lér pa s'no, èst su les oûs.

FERNAND *(surpris)*. — Dji n'dè r'véns nén !

GERMAINE — Tout çouci pou vos prouvér qui l'djeu d'pidjons n'apôrte qui des tracas. *(Tout à coup)*. — Ah ! dji roubliyeus.

FERNAND — Co toudis.

GERMAINE — Supôsons, pou fini qui' vos avîche mètu a deûs djoûs in maule ou bén ène fumèle su des oûs. El maleûr vout qu'on n'lachîche qui l'mârdi. L'twès quârts du timps èl cén qu'èst d'meurè au pidjonî abandonne lès oûs. V'la l'batche èrtournè su l'pourcha ! Faut ratinde in nouvia couvâdje avant d'poulu les r'mète au pagnî.

FERNAND *(souriant)*. — Ça s'wèt, savèz, qui vo papa a ieu l'min-me maladîye qui mi. *(Sur un autre ton)*. — Dji vos avoûwrai franch'mint qui dji voûreus bén vos complére, mins, pou l'momint, dji m'sins come poûssi du diâle pou-z-asprouvér n'sakwè.

GERMAINE — Asprouvè a souvint stî ieu.

FERNAND *(sur un ton amical)*. — Di l'avis di bons amateûrs, mes pidjons ni tchèy'nut nén mau. I n'lieu manque, parait-i, qu'in côp d'èscorîye pou z-arivér au succès.

GERMAINE *(ironique)*. — Tèrtous les min-mes les pidjonisses ! Is vik'nut qu'd'ilusions !

FERNAND *(énervé)*. — Choûtèz-m' ano ! *(Plus calme)*. — Dji seus st-a l'vèye di djouwér l'veûvâdje. El sogneû du fameûs pidjonî Lambèrt m'a d'nè des sonètes. I s'pout qui nos nos ètindîche.

GERMAINE *(ironique)*. — Çu qui vout dîre qui vos dalèz m'oblidjî a r'cèvwèr des djins qui n'mi pléj'nut nén. Ci n'èst nén co assèz avè vous qui fét man-nè les montéyes sins co duvwèr les r'nètchi pou des manokeûs !

FERNAND — In mwé momint a passér, feume. Nos dè s'rons r'compinsés.

GERMAINE — Quand vos parints vont co aprinde çoula !

FERNAND — Pus d'vingt côps vo papa m'a consèyî di m'mète au goût du djoû si dji vouleus arivér a n'sakwè.

GERMAINE — Il âreut branmint mia fét di s'tére *(sur un autre ton)*. — Ni dè fièz nén mincion divant m'moman, savèz. Ci s'reut co la guère intrè ieûsses deûs.

(A ce moment précis, on toque à la porte du fond).

FERNAND — Les èv'ci dandjereûs, vos parints.

(Germaine va vers le fond, sort et referme la porte).

(Bientôt, tandis que Fernand plie un journal qui se trouve sur la table, pour aller le placer ailleurs, la porte du fond s'ouvre et Germaine laisse entrer Driyin, le soigneur en question.)

(Le voyant, Fernand vient vers lui, la main tendue, cependant que Germaine descend à droite).

SCENE 3

Fernand — Driyin — Germaine

FERNAND *(à Driyin, venant vers lui, la main tendue)*. — Qui v'la ! El camarâde Driyin ! *(Lui désignant la chaise de droite de la table, tandis qu'il vient s'asseoir à gauche de la table, et que Germaine, qui a pris un tricot dans l'armoire, vient tricoter à droite où elle s'est assise)*. — Pèrdons l'pwène di nos achîr. *(Ils s'assèyent tous trois)*. — Qué nouvèles di vos vîr ?

DRIYIN — Dispûs ayièr au gnût dj'ai fini di m'ocupér du pidjonî Lambèrt. *(On remarque que Germaine est pendue à la conversation)*.

FERNAND — In p'tit chuflot ?

DRIYIN — Mèrci. Dji n'bwès jamés.

FERNAND — Nos n'nos bat'rons nén d'abôrd. *(Sur un autre ton)*. — Comint c'qui ça z-a stî ?

DRIYIN — Ci n'èst nén qui dji m'displéjeus mon Lambèrt, savèz ; mins nos caractéres ni s'acordient pus.

FERNAND — I m'fét pourtant l'èfèt d'in boun ome.

DRIYIN — Faut vikér in p'tit timps avè les djins pou les conaîche. Au couminch'mint, c'èsteut tout bia ; dispus qu'i conaît a fond l'djeu du veûvâdje, i va djusqu'à bisquér quand dji gangne su ses pidjons.

FERNAND — En c'qui m'concèrne, èl pus eûreûs qui dj's'reus, c'èst si vos pouvîz rimpli vos poches en djouwant su lès méns. C'èst qu'dji d'âreus gangnî austant.

DRIYIN — Brèf, pârlons d'nous ; c'èst pus intèrèssant. *(Sur un autre ton)*. — Pus d'in côp nos avons d'visè èchène du veûvâdje. Vos m'avèz d'nè a-z-ètinde qui si in djoû dj'èsteus libe, vo pidjonî èsteut à m'dispôsicion.

FERNAND — En èfèt.

DRIYIN — Dji seus v'nu vîr si vos èstîz toudi dins les min.mès idéyes.

FERNAND — Ça dèpendra d'vos condicions.

DRIYIN — Pârts ègâles dins les bènèfices, èt dji seus vo n-ome.

FERNAND — Conv'nu.

DRIYIN — Dispus des mwès dji vos chûs dins les rèsultats. Dj'ai constatè qui si vos n'tchèyèz nén a tièsse, vos pidjons sont règuliers. Dji préfère çoula à des arivéyes pâr ci pâr la. Vos avèz des bons pidjons, Mossieu Dubois, èt pourtant vos pièrdèz des liârds.

GERMAINE *(intervenant)*. — I n'dè gangne nén toudi, alèz.

DRIYIN *(la regardant)*. — El djeu d'pidjons n'èst nén facîle, Madame, èt ça va dalér d'pîr en pîr. Gn-a pus qui les gros veûveûs qui sâront rèsistér. Si l'passion du pidjon n'èsteut nén la, adieu les concoûrs.

GERMAINE — Austant dîre qui l'tchén n'dè vaut nén l'colé.

DRIYIN — Vo n-ome a n'boune colonîye. Avant deûs ans, s'i m'fét confyince, i f'ra pârtîye du clan des grands champions.

FERNAND *(à Driyin)*. — En sakants mots, èspliquèz a m'feume çu qu'c'èst du veûvâdje. Putète bén qui vos parvénrèz a l'intérèssér.

DRIYIN *(tournant sa chaise vers Germaine)*. — Sèyance tenante, vos dalèz m'comprinde *(en souriant)*. — In djon-ne ome èyèt n'djon-ne fîye s'adôr'nut. Is pass'nut d'vant l'mayeûr. On apèle çoula s'mârier. Bon... in maule di pidjon, tout en roucoulant autoû d'ène fumèle, lyi raconte a s'manière les min-mes couplèts d'amoûr qui nos deûs amoureûs di t-taleûr. Is n'pass'nut nén a l'ôtèl-di-vîle, savèz tieûsses. D'embléye is s'acoupèl'nut. Si les djins ont des èfants, ieûsses, c'èst des djôn-nes. C'è-st-ainsi qu'on pâle mon les pidjonisses. Nous avons des maujos nous-autes ; is ont çu qu'on apèle des nichètes èyèt is nich'nut dins des téles *(souriant)*. Vos conn'chèz ça, dj'supôse ? *(Ce disant, il forme le geste d'un plat arrondi)*.

GERMAINE — Em' papa a stî pidjonisse dins s'djôn-ne timps.

DRIYIN — D'abôrd, vos m'compèrdèz. *(sur un autre ton)*. — Si l'cœûr di l'ome est télcôp candjant, èl pidjon, li, ni conaît qui s'pidjonî. C'èst droci qui l'djeu couminche. Pou n'nén vos brouyî les idéyes, nos n'pèrdrons qu'ène coupe di pidjons acouplès èyèt djouwès au naturèl.

GERMAINE — Qu'ètindèz pa : au naturèl ?

DRIYIN — Acouplès èyèt vikant toudi iun d'lé l'aute... Vos mètèz l'maule au concoûrs. I vént dins les prix. C'èst fôrt bén. Mins c'èst mieu qu'ça qui l'amateûr dimande. In pris d'tièsse dè vaut dîje au cu des pris. I lyi manque dè l'vitèsse, wèyéz, a c'maule-la. Nos faut wéti di lyi fé gangnî sakants munutes èyèt l'toûr èst djouwè. Du class'mint dins l'mitant dès pris, vos intrèz dins les grossès mîses, dins les pouyes. Grâce au djeu du veûvâdje, vos inl'vèz l'magot.

GERMAINE — Qwè c'ça, l'veûvâdje ?

DRIYIN — On couminche pa r'satchi l'fumèle qu'on mèt dins in aute pidjonî.

GERMAINE — El maule dimeûre tout seû d'abôrd ?

DRIYIN — Tout seû, in èfèt, èyèt l'fumèle ètou. I faut min.me, èt c'èst di première impôrtance, s'on vout rèyussi, qui l'pidjonî des fumèles fuchîche assèz lon du cén des maules pou qu'is n's'ètindîchent nén.

GERMAINE — Comint v'léz qu'is pouvîchent s'ètinde pusqu'is vik'nut sèparès.

DRIYIN — Is sont pus fichauds qui l'diâle *(Drijin lance plusieurs wouwous)* rèpètès des dijènes èt dès dijènes di côps, is s'sont bén râte èrpérès. *(Il montre son oreille)*.

GERMAINE — No guèrnî s'reut trop p'tit d'abôrd. Faureut montér in deûzyin-me pidjonî ?

DRIYIN *(approuvant de la tête)*. — Dj'èrgrète di duvwèr vos dîre qui ça s'reut obligatwère. *(Sur un autre ton)*. — Vos avèz in grand djârdin. Ça n'coustreut nén les îs dè l'tièsse.

GERMAINE — Quand faut s'chèrvi d'ouvrîs asteûr...

DRIYIN — Nos dè r'pâl'rons, s'il èst rèquis. *(Sur un autre ton)*. Pou in r'vènu a no veuf, èl min.me djeu continûwe durant des samwènes. C'èst tout djusse s'on lyi lèye ès fumèle pindant deûs munutes quand i r'vént d'in concoûrs.

GERMAINE — I dwèt ièsse tout l'timps su des tchaudès brêches, d'abôrd ès maleûreûs-la ?

DRIYIN — Vos l'l'avèz dit. Et ça s'ra parèye djusqu'au djoû qu'on djokera di l'tèni au veûvâdje. Pasqui ça tûwe râte in maule, savèz, c'djeu-la !

GERMAINE — On d'vreut l'disfinde.

DRIYIN — En admètant qu'ène lwè fuchîche vôtéye disfindant l'veûvâdje, quî c'qui poureut prouvér qu'in amateur èl djoûwe co ?

GERMAINE — In èfèt...

DRIYIN — Sawè spéculér su l'djalous'rîye, tout èst la.

GERMAINE *(surprise)*. — Su l'djalous'rîye ?

DRIYIN — Oyi, au momint qu'vos wèyèz l'maule in quèstion èrvèni d'in concoûrs, asto dè s'fumèle, dins s'nichète, donc, vos èstitchèz rad'mint in aute maule. *(Riant d'in bon cœur)*. — Faut vîre èl dalâdje quand l'pauve veuf s'apèrçwèt di s'maleûr ! Come vos avèz lèyî l'uche dè l'nichète douvrûwe, ène sègonde après, vos

assistèz a in vèritâbe combat d'coqs ! *(Il rit avec Fernand).* — Ça vaut l'côp d'ouye, dji vos l'asseûre. Sins comptér qui l'veuf fôrcî ès' dè souvénra pou r'vèni co pus râte a s'pidjonî au concoûrs chûvant. *(Sérieusement).* — Eyèt l'djeu continûw'ra, squ'à timps qui l'maleûreûs ni s'ra pus bon qu'a mète a l'cass'role.

GERMAINE — En ratindant, l'dindon dè l'fârce, ci s'ra co mi.

DRIYIN — Comint ça ?

GERMAINE *(regardant son mari).* — Nos n'nos wèyons d'djà qu'aus eûres des r'pas. I n'faut nén d'mandér çu qu'ça s'ra quand vos s'rèz a dalâdje avè toutes vos èmontchures. *(Se levant).* En résumé, dji constate qui tous vos trucs ni vont apôrtér qui d' l'imbrouye dins no min.nâdje qui n'va d-dja qu'a mitan.

DRIYIN *(se levant également).* — Vos vos abitûw'rèz, madame. *(Souriant).* — Si l'côp tchét bén, vos èstèz foutûwe di boutér avè vo n-ome dins tous ses machâdjes matrimoniâls. *(Fernand s'est levé également).*

GERMAINE — Il l'âra d'bon.

FERNAND *(intervenant).* — Lèyons-l' la pou l'momint, Driyin.

DRIYIN — Come vos v'lèz.

FERNAND — Nos profit'rons di vo passâdje pou montér vîr èm colonîye.

DRIYIN — Avè pléji.

FERNAND — Vos poûrèz ainsi vos rinde compte si l'guèrnî pèrmètreut di montér in deûzyinme pidjoni pou les fumèles.

GERMAINE *(à Fernand).* — Nos n'd-avons nén co d'visè intrè nous qui Mossieu a d-djà dècidè.

FERNAND — Pardon, feume. Dj'ai dit : « Pèrmètreut » èt nén « Pèrmèt ». *(Sur un autre ton).* — Ni confondèz nén. *(A Driyin).* — Estonnes ?

DRIYIN — Dji vos chûs. *(Il sort par la porte de gauche que Fernand lui a ouverte, et ce dernier sort également en refermant la porte).*

SCENE 4

Germaine, puis son père et sa mère

(Quand Fernand et Driyin sont disparus, Germaine reprend son tricot qu'elle avait déposé sur la cheminée et va le remettre dans le meuble. A ses gestes brusques, on devine aisément qu'elle est énervée. Au moment où elle range son tricot, on toque à droite).

GERMAINE — Intrèz !

(Entrée de Caroline et de Gustin).

CAROLINE *(à Germaine, une fois qu'ils sont entrés tous deux).* — Gn-a-t-i co n'sakwè dins l'ér ?

GERMAINE — Pourqwè m'dimandèz çoula ?

CAROLINE — Vos avèz in visâdje prèsse a fé feu ! *(Elle regarde son mari).*

GUSTIN — Dji m'fèyeus l'min.me rèflecsion, feume.

GERMAINE *(énervée).* — Téjèz-vous, moman. Dji n'sés co toudis au qué saint m'adrèssî pou l'momint.

GUSTIN — Les premières anéyes di mariâdje sont les pus dûres a passér, m'n-êfant. A vré dîre, on n'si conait nén quand on s'marîye. Vo moman m'd-a fét assèz dins no djôn-ne timps pour mi l'plantér la. N'avons-nén asteûr èl pus bia des minnâdjes ? *(Caroline sourit ironiquement en le regardant).* — Ai-dje minti, ano ?

CAROLINE — Ni tafièz nén tant pou n'rén dîre. Ocupons-nous di no n-êfant unique.

GUSTIN — Unique, in êfèt, quand vos m'd'avîz prom'tu n'douzène.

CAROLINE — Avè qué liârds ?

GUSTIN — Les vos da !

CAROLINE — Es' n-ome vos r'chène. I n'a qu'ène qualité !

GUSTIN — Gn-a a crèvér. In din.nant vos boutîz tout fèr qu'i n'd-aveut pon.

CAROLINE — Il l'a pièrdu.

GUSTIN — Comint ça ?

CAROLINE — I n'd-aveut qu'ieune, vos r'dis-dje. El min.me qui l'vote quand nos nos avons mâriès.

GERMAINE *(à ses parents).* — Di grâce, ni vos m'tèz nén co a vos chamayî dins in momint èyu ç'qui vo fiye èst capâbe di d-alér s'tapér dins Sambe.

GUSTIN — A vo n-âdje, èm n-êfant, vo moman m'dè fieut tél'mint qui dj'ai ieû mwins côps l'min.me idéye qui vous. Eûreûs'mint qui ça z-ariveut toudis in plin ivièr quand i djèleut a pîre finde, qui l'eûwe èsteut pâr trop frède. *(A sa femme).* — V'la pourtant comint ç'qui vos ârîz d-dja stî veûve quasimint au lèd' mwin di vo toûr di noces.

CAROLINE *(s'esclamant).* — Boune Notre-Dame ! Pârlons-dè di no toûr di noces ! Nos avons stî djusqu'à Naulènes mon iun d'vos parints qu'èsteut sincî ! *(riant).* Nos a falu trére ène vatche nous min.mes si nos avons v'lu awè n'goute di lachat dins no cafè... Et qué cafè, mes djins ! Dè l'torèyaline ! *(Sur un autre ton).* — Pou in r'vènu a no conversâcion, qwè c'qu'i gn-âreut ieû si dj'avais ieû l'maleûr d'awè l'bouneûr di ièsse veûve a vingt ans ?

GUSTIN — Pârdon, vos d'arîz ieû vingt-deûs adon !

CAROLINE — Rèspondèz-m'.

GUSTIN — Dji m'ai toudis racrochî a l'vîye in m'dimandant çu qu'vos d'vénrîz sins mi.

CAROLINE — Dji m'âreus stî pinde !

GUSTIN — Wèyéz !

CAROLINE — Oyi. Au cau d'in aute ! El min.me djoû, à l'min.me sègonde !

GUSTIN *(content).* — A la boune eûre ! Et qui no Germaine èl pèrdîche di c'costè-la. *(Sur un autre ton).* — La-d'sus, dji ratinds toudis qui vos m'lomîje èle seûle qualité qui vo bia-gârçon èyèt mi nos avîs avant di nos mète èl côrde au cau.

CAROLINE *(montrant sa fille).* — El cène d'awè mâriè des fiyes qu'avît des liârds... Dijèz qu'non, la !

GUSTIN — Gn'a a crèvér. In c'qui m'concèrne dji djure qui dj'n'ai ieû qu'ène seûle pinséye in vos pèrdant a m'compte.

CAROLINE — A vo compte ! Pârlons-dè.

GUSTIN — Oyi. El cène di vos èspétchî di lèyî d-alér vo dot intrè les mwins d'in pus futè qu'mi qu'âreut ieû râte fét dè l'brichaudér.

CAROLINE — Conu, bia masque !

GUSTIN — El preûve, wétèz c'qui nos avons ramassé èchène.

CAROLINE — Çu qu'i faut ètinde. *(Sur un autre ton).* — In vos mâriant, vos n'avèz ieû qu'a vos t'nu padrî in comptwèr èyèt rinde èl manoye aus-è clients.

GUSTIN *(du tac au tac).* — Ene qualitè pou vos awè mâriè pou vos liârds èyèt ène aute pou c'qui vos v'nèz di m'plaquér dins l'néz. Ça d'è fét deûs d'qualités. Dji sés comptér, la mi ! Concèrnant no bia gârçon, dji vos d-è lom'reus bén dîje ! S't'aute chôse qui ieune.

CAROLINE *(ironiquement).* — Dji s'reus curieûse di l'z-ètinde.

GUSTIN *(embarrassé).* — Bon qui dj'ai des absinces di mémwère pou l'momint... mins ça m'èrvénra.

CAROLINE — Pou l'momint, la, c'qu'i gn-a d'seûr, c'èst qui c'èst co li l'cause du bia visâdje di m'fîye ! *(A Germaine).* — Eyu èst-i ?

GERMAINE *(montrant à gauche).* — Ça n'si d'mande nén.

CAROLINE — Qué maleûr avè ces pidjons-la !

GUSTIN — Vaut mia au guèrnî qu'au cabarèt.

GERMAINE — Dji m'va vos d'aprinde des bèles. *(A tous les deux).* — Ses pidjons, vos l'savèz, ni tchèy'nut qu'a mitan. A l'place di s'dè disfér, come dji l'soye dispûs des mwès, c'èst r'doublér qu'i s'propôse di fér.

GUSTIN *(surpris).* — R'doublér ?

GERMAINE — Il èst su l'voye pou djouwér l'veûvâdje.

GUSTIN *(content).* — Vos v'lèz m'dîre qui c'èst pou çoula qui vos vos chagrinèz ! Il a mille côps réson ! V'la pus d'ène an qui dj'lyi consèye dè l'fér ! *(Renchérissant).* — El veûvâdje, èm'n-èfant, c'èst l'avenîr ! Dins les bièsses come dins les djins, c'èst parèye !

CAROLINE — Pouqwè vos avèz mârié d'abôrd ?

GUSTIN — Pou wétî a vos liârds. Dji finis d'vos l'dîre.

CAROLINE — Vos f'rîz branmint mia d'vos tére qui d'donnér des mwés consèyes a vo fiye.

GUSTIN — Em' téte. Comint m'téte !! Sins c'tuyau-la, dji l'répète, gn-a pus moyén di sawèr djouwér a pidjons !

CAROLINE — Pouqwè n'l'avéz nén utilisé dins l'timps d'abôrd, vo fameûs tuyau ?

GUSTIN — Pasqu'i n'èsteut nén co t-tafét disbouchî. C'èst tout parèye qui les bombes atomiques èyèt l'dalâdje dins la lune d'asteûr. *(Sur un ton moqueur).* — Vos vos plaindîz taleûr di vo toûr di noces a Naulènes. Dji vos d-è promès in fameûs dins deûs ans a l'ocâzion di nos vingt-cénq ans d'mariâdje.

CAROLINE *(souriant).* — On vos conaît, prom'teûs d'bondjoûs!

GUSTIN — Ni riyèz nén. Di d'ci don, on organis'ra bén seûr des vwèyâdjes in auto atomique su l'planète Mârs. Chîs samwènes d'avance dji d-irai r'tènu nos places èyèt les payî pou ièsse seûr qu'on n'nos l'vra nén a l'cingue.

CAROLINE — Vos èdirèz tout seû, savèz. Nos wèyéz tous les deûs pièrdus au mitan des rûwes par la !

GUSTIN — Bâwiche ! Paraitreut qui c'èst des sindjes di twès mètes di cârure qui chèrviront d'guides aus-è lunisses, come on apèle les tèryins qui nos èstons.

CAROLINE — Les omes di bos ni sav'nut pârlér.

GUSTIN — Pâr-la, si fét. Dji m'ai lèyî dîre qu'on lieu-z-avait tèlèfonè èt qu'is sont-st-in train d'aprinde toutes les langues. I paraitreut min-me qui c'èst l'walon qu'is préfèr'nut.

CAROLINE — Pou nos cénquante ans dji n'dis nén ; mins pou nos vingt-cénq, dj'èrnonce. Nos stons bén su no tère, dimeurons-y.

GUSTIN — Supôsons qui dj'n'ai rén dit, ano. *(A sa fille).* — Continuwèz, Germaine.

GERMAINE — Fèrnand vént d'montér avè in cèrtain Driyin qui m'a l'ér di s'y conaiche dins l'veûvâdje.

GUSTIN — Dj'vos cwès ! C'èst l'sogneû da Mossieû Lambèrt. Avè li, ça d-ira bén seûr.

GERMAINE — Et dji continûw'rai d'pus bèle a d'meurér mérseûle intrè mes quate mûrs !

CAROLINE — Mârièz-vous, bèlès djon-nes fiyes !

GUSTIN — Consièz-lyi pus râte di boutér avè s'n-ome. *(A Germaine).* — Vos n'pouvèz vos fér idéye di c'qui c'è-st-intèrèssant di vîr ces bièsses-la travayî èyèt l'amoûr qu'is ont pou leûs fumèles qui n'si ginn-nut nén pou les trompér quand is n'sont nén la. *(Sur un autre ton).* — Mins çouci n'èst qu'in fét divièrs, come on lît tous les djoûs dins les gazètes.

CAROLINE — Ça vos va, n'do, vous, tous ces trucs-la !

GUSTIN — Gn'a rén qui m'èrmûwe di pus qui quand dj'ai l'ocâzion di vîr in veuf èrvènu a s'pidjonî èt volér d'ène traque djusqu'a l'nichète di s'n-adoréye. *(A sa femme, en s'emballant).* Faut s'y trouvér, feume, surtout quand l'amateûr a ieû l'boune idéye di mète in aute maule asto di s'fumèle dins s'nichète ! El tèlèvision n'èst rén a costè d'çoula ! Des côps d'bètche a s'crèvér les îs, des côps d'pèna sins lachî, come si c'èsteut des omes. Faut vîr ça, Caroline !

CAROLINE *(ironique).* — Ça vos va ètou, n'do, di vîr ces bièsses-la s'tuwér !

GUSTIN *(fiévreux).* — Au pwint qui dji n'ai nén assèz d'in mouchwè pou stièdre mès îs tél'mint qu'is brèy'nut d'auche !

CAROLINE — Is brèy'nut d'dja d'avance èt vos n'avèz co qu'cénquante ans !

GUSTIN — Quand Fèrnand djoûw'ra l'veûvâdje, vos faura montér. A crèvér, feume, à crèvér !

CAROLINE — Ça n'm'intèrèsse nén pus qu'no fiye !

GERMAINE — Come is sont la, is sont-st-in trin di wéti si l'guèrnî èst grand assèz pou montér in deûzyinme pidjonî pou les fumèles.

CAROLINE — Ça s'reut l'boukèt !

GUSTIN *(a Gèrmaine).* — C'è-st-obligatwère, pourtant.

CAROLINE — On trouve tout bén èt bia quand on n'conait nén l'valeûr des liârds.

GUSTIN — I faut sumér s'on vout rècoltér. *(Germaine pleure).*

CAROLINE — Boûria qui vos èstèz ! Cœur di pîre qui n'wèt nén qu'i mèt s'sang au suplice !

GUSTIN *(tendrement, venant aussitôt auprès de Germaine).* — Pârdon, m'n-èfant ! Pusqui ça n'vos plét nén, i n's'ra nén dit qui dj'ârai lèyî fér ène afaire parèye sins vos awè boutè in côp d'mwin pou l'èspétchi *(montrant la porte de gauche).* — Is sont la-waut, n-do ?

GERMAINE *(pleurnichant).* — Oyi.

GUSTIN *(énervé).* — Tous les deûs, n-do ?

CAROLINE *(agacée).* — Oyi, vént-on d'vos dîre !

GUSTIN *(énèrvé).* — Dji monte, dji grimpe lieû dîre èm'façon d'pinsér, apici l'sogneû pau fond dè s'marone s'il a seûl'mint l'maleûr di mouf'tér in mot ! *(Gesticulant).* — I n'âra nén l'timps di comptér deûs qu'i s'èrtrouvèr'ra au fond des montéyes !

CAROLINE *(ironiquement).* — Wétèz tout l'minme a vos bounès loques !

GUSTIN — Oyi. *(Il tire son veston qu'il court mettre au portemanteau. Puis revenant en scène et toujours gesticulant).* — Dji monte, dji monte... èyèt... èyèt...

CAROLINE *(ironique).* — Taleûr is s'ront diskindus qui vos s'rèz co droci !

GUSTIN *(même jeu de scène).* — Eyèt... èyèt...

CAROLINE — Eyèt qwè, ano ?

GUSTIN *(bafouillant).* — Eyèt dji diskinds !

CAROLINE — Ene boune idéye !

GUSTIN *(même jeu).* — Vos d-alèz assistér a n'parade come vos n'ârèz jamés vèyu, ni mi non pus !

CAROLINE — Ça va tchaufér, ano ?

GUSTIN *(même jeu).* — S'i va tchaufér, diséz ! Il èst co timps, rastènèz-m' si vos n'voulèz nén qu'on pârlîche di mi dins les gazètes di d'mwin !

CAROLINE — Des veûveûs èchène, ça n'si tûwe nén !

GUSTIN — Gn'a a crèvér, vos r'dis-dje. *(Allant vers la porte de gauche).* — Dji monte, savèz !

CAROLINE *(ironique).* — Oyi, èyèt n'roubliyèz nén d'diskinde ! *(Le poussant dehors).* — Boune chance ! *(Gustin sort. Caroline lui referme la porte au nez).*

SCENE 5

Caroline — Germaine

CAROLINE *(revenant en scène en souriant).* — I d-aveut pou n'coupe d'eûres a montér èyèt a diskinde. Lèyons-l'z-è s'trifouyî au guèrnî, m'fiye.

GERMAINE — Vos dè riyèz, vous, moman.

CAROLINE — Pèrdèz èczimpe sur mi avè vo papa dins l'timps. Ça n'm'étonne nén qu'is sont tous lès deûs pârtisans du veûvâdje. Is ont les min.mes goûts, les min.mes dèfauts.

GERMAINE — Vos avèz seû fér ètinde èl boune réson a m'papa qui s'a disfét d'sès pidjons pou vos complére. D'in seûl mot, vos l'fièz montér au plafond èyèt r'tchére austant d'côps qui ça vos plét. Ci n's'ra nén parèye avè m'n-ome. Fuchèz-dè seûre. Dijèz-lyi c'qui vos v'lèz, il avale tout sins rèsponde ; mins i digère longtimps, èt ça z-a l'don di m'tapér su les nièrs. Dji préfèr'reus qu'i m' fout'reut n'tape, ainsi, wéz.

CAROLINE — On vos aveut prév'nu qu'il èsteut soûrnwès.

GERMAINE — Dji n'aveus qui dîje-wite ans, savèz, quand dj'ai m'tu mès idéyes sur li. El loyén èst fét ; il èst trop taurd pou r'grètér. *(Sur un autre ton).* — Pârlant d'aute chôse, pouqwè stéz v'nus tous les deûs ?

CAROLINE — Istwère di passér no timps, ni fût-ce qu'in quârt d'eûre. *(A ce moment précis, on entend du bruit à gauche).*

CAROLINE *(écoutant).* — Ça n'pout ièsse qui vo papa qui diskind. *(Ecoutant encore).* — Qwè c'qu'i m'fout la pou in rotindje dins les montéyes ! Vos dîrîz iun qu'a l'feu n'sadju.

(Essoufflé et tout souriant, Gustin entre de gauche).

SCENE 6

Les mêmes, plus Gustin

GUSTIN *(entrant en scène, souriant).* — Mès chèrîyes, mès chèrîyes ! Qué toubak ! Qué toubak la-waut ! Vos ârîz payî cénq cints francs pâr place, feume, pou z-awè assisté a n'parâde parèye qui vos n'l'èrgrèt'rîz nén.

CAROLINE *(énervée).* — Ene sèyance di qwè, gros bauyârd ?

GUSTIN — Di côps d'pîds, di côps d'pougne.

CAROLINE — S'ârient-is batus tous les deûs d'après c'qui vos lieu z-avèz dit ?

GUSTIN — C'èst dès maules di pidjons qui dj'vos d'visse. Montèz rad'mint squ'a-la ?

CAROLINE — Ça n'nos intérèsse nén. C'èst di c'qui vos èstèz montè lieu dîre qui nos ratindons l'résultat.

GUSTIN *(comme tout perdu)*. — El rèsultat ?

CAROLINE *(impatiente)*. — Eh bén qwè ?

GUSTIN — Mètèz-m' su l'voye !

CAROLINE — Rapôrt à l'situwâcion d'no fîye.

GUSTIN *(comme se rappelant)*. — Mon Dieu ! Vos faut m'èscusér toutes lès deûs. Avant d'diskinde...

CAROLINE *(lui coupant la parole)*. — Vos èstîz monté. Nos l'savons.

GUSTIN — Oyi. Dji m'rapèle. Arivè au guèrnî, dji drouve l'uche du pidjonî avè l'volontè di tout skètér s'on n'rèspondeut nén a m'môde quand dji tcheûs litèral'mint asbleuwi, mins litèral'mint, savèz, divant l'tableau magnifique, magique, unique au monde qui s'présinteut d'vant mès îs ! Gn-a a crèvér, feume. In round d'ène coupe di munutes intrè deûs maules di pidjons pou in boukèt d'fumèle !

CAROLINE — Qwè fieut-èle la d'dins c'boukèt d'fumèle-la ?

GUSTIN — Sins s'ocupér des deûs maules qui s'batîent, èle si lèyeut contér fleurète pa in trwèzyin-me, in tout bia, faut l'èrconaite, qui s'aprocheut d'lèye in groûlant... *(i groûle)*. — Wèyèz asteûr, qui bièsses èt djins ça pout s'èrchènér...

CAROLINE — Hié la, m'fi, wétèz n'miyète a qui c'qui vos pârléz !

GUSTIN — Quand on sondje bén, feume, vos s'rîz a loyî si vos v'nîz vos mète dins les côps s'in galant s'pèrmèteut di m'atakér pou vos inl'vér. *(Fermement)*. — Dji dè vûdreus bén tout seû, la !

CAROLINE *(ironique)*. — Dji m'rapèle in èfèt qui du timps qui nos èstîs fiyancès, dj'èsteus souvint chûte pa in gros crolè. Vos avèz toudis ieû sogne di fér l'bwagne, min.me quand i m'aprocheut d'ène miyète trop près.

GUSTIN. — Vos n'ârîz nén voulu autrèmint, n'do ! Il èsteut bén trop fôrt pour mi ! Dji vous bén m'bate djusqu'a la môrt avè n'impôrte èl quél qui vos manqu'reut d'rèspèct ; mins i faut qui dj'fuchîche seûr di mes côps.

CAROLINE — I vos valeut bén c'ti-la !

GUSTIN *(finement)*. — I chène télcôp qu'on z-a coudu in champignon, feume.

CAROLINE — Ergripèz rad'mint la-waut. Eyèt rap'lèz-vous c'qui nos avons conv'nu...

GUSTIN — Oyi, c'est ça. *(Il va pour sortir, mais revient sur ses pas et s'adresse à Germaine)*. — Vo n-ome n'a nén seûl'mint fét chènance di m'awè ètindu quand dj'ai v'lu lyi fér pârt di...

CAROLINE *(furieuse, le forçant à sortir)*. — Montèz rad'mint, langue di vipère, ou bén ça va toûrnér drole !

QUESTION *(surpris, prêt à sortir)*. — On fét ç'qu'on pout, èt ci n'èst nén co bén. *(Tout à coup)*. — Qwè c'qu'i m'faura lieû dîre ? Vos mè l'fèyèz co toudis roubliyî.

CAROLINE — Qu'i gn-a a crèvér avè les omes !

GUSTIN *(qui s'obstine à rester en scène)*. — Eyèt a tchére au r'vièrs su s'vinte avè les couméres, èn-do ? *(Il sort prestement)*.

(A peine est-il disparu et Caroline revenue à sa place qu'on entend du bruit à gauche et parler dans les escaliers. Gustin rentre précipitamment).

GUSTIN *(rentrant)*. — Les èv'ci djustumint qu'is diskind'nut. Di grâce, fuchons calmes.

CAROLINE — Ene boune ocâzion pou vos disflicotér avè ieûsses.

GUSTIN *(respirant fort)*. — Sondjèz qui dj'ai in inflactus. Boutèz a m'place in p'tit côp. S'il èst rèquis, dji s'rai la pou vos aidi.

(Driyin et Fèrnand entrent de gauche).

SCENE 7

Les mêmes, plus Driyin et Fernand

FERNAND *(sur un ton joyeux)*. — Bondjoû, bèle-maman.

CAROLINE — Bondjoû, Fèrnand.

FERNAND — Nos v'ci in famîye. Dji m'va dè profitér pou vos anonçî qui dj'ai dècidè avè Driyin *(il montre Driyin, qui salue Caroline)* d'asprouvér a djouwér l'veûvâdje avè mes pidjons.

CAROLINE *(d'une voix pincée)*. — Qui grand bén vos fèyiche.

GUSTIN *(renchérissant)*. — Si vos avîz dandji d'mes sèrvices dji seûs a vo dispôsicion. *(Caroline lui lance un mauvais regard)*.

FERNAND — Mèrci, bia-pére *(montrant Driyin)*. — Come associè, Drijin âra donc ses intréyes libes dins no maujo.

CAROLINE *(a Driyin)*. — Pinséz qui ça poura rapôrtér vo-n-associâcion ?

DRIYIN *(à Caroline)*. — In proche av'nîr nos l'apèrdra, Madame.

CAROLINE — Avant di fér des grands frés, wétèz tout l'min.me a deûs côps.

GUSTIN *(à sa femme en souriant)*. — C'èst drole, feume, dj'aveus l'min.me idéye qui vous.

CAROLINE — Eyèt a l'min.me sègonde, èn-do ? *(Méchant regard à nouveau)*.

GUSTIN — A l'min-me sègonde, in èfèt.

DRIYIN *(à Fernand)*. — Lès èwîyes toûn'nut râte. *(A tous)*. Pèrmètèz-m' di m'èrtirér. *(Saluant tout le monde)*. — Bondjoû a tèrtous èyèt a d'mwin. *(Fernand et Driyin sortent par le fond)*.

SCENE 8

Gustin — Caroline — Germaine

CAROLINE *(à Gustin)*. — Qwè avéz stî ramadjî la-waut ?

GUSTIN *(l'air saisi)*. — Mi ! Rén du tout ! Su vo tièsse, dji l'djure !

CAROLINE *(finement)*. — N'vos chène-t-i nén, l'ome di grande mémwère èt di co pus grande capacitè, qui l'profèsseûr du veûvâdje a l'vè l'pont subtîlemint ?

GUSTIN *(naïvement)*. — Dji d-aleus vos l'fér r'mârquî. Il âra yeu peû di c'qui dj'm'aprèsteus a lyi plaquér dins l'néz. *(Regardant Germaine)*. — Gn-a qu'no fîye qu'on n'sâreût d'vinér çu qu'èle pinse.

GERMAINE — Ça s'pout. Mins dji m'va vos l'dîre.

GUSTIN — Nos vos choûtons.

GERMAINE — Come toudis, sins m'dimandér consèye, èm n-ome a dècidè di djouwér l'veûvâdje quand i sét qui dji n'dè seus nén pârtisante.

GUSTIN *(intervenant)*. — Faleut lyi dîre. Dj'èsteus la pou l'èrmète a s'place...

CAROLINE *(l'arrêtant)*. — On l'sét bén, alèz ! *(A Germaine)*. A vous la parole, Germaine.

GERMAINE — Eh bén, dj'ai dècidè d'l'imitér !

GUSTIN *(surpris)*. — Di l'imitér !

CAROLINE *(à Gustin)*. — Vo langue va tchére, savèz !

GERMAINE *(élevant la voix)*. — Oyi, papa. On m'a m'tu dins l'goût. Mi ètou dji va djouwér l'veûvâdje !

GUSTIN *(ferme)*. — A la boune eûre !

CAROLINE *(à Gustin)*. — Vouléz bén vos tére, djondu !...

GUSTIN *(surpris)*. — Ah ! dji cwèyeus tapér dins vos vûwes mi.

CAROLINE — Vos cwèyîz, vos cwèyîz !... *(Plus calme)*. No fîye èst mariyée. Come mi avè vous, èle dwèt prinde toutes les pacyinces avè s'n-ome. On n'si marîye nén pou s'quitér èyèt in arivér a r'grètér in momint d'mwéche umeûr.

GUSTIN — C'èst djusse. Avè mi, quand c'èst bén, faut l'dîre !

CAROLINE *(à Germaine)*. — Qu'ètindéz pou djouwér vo veûvâdje ?

GERMAINE — Dj'ai ène idéye, moman, qui dè vaut ène aute, vos vîrèz.

GUSTIN *(à Caroline, en se montrant le front)*. — Quand i s'adjit d'èsprit, Madame, pèrmètèz-m' di vos l'dîre, on sint qui no fîye tént di s'pére.

GERMAINE *(à Caroline)*. — Ni vos dispttèz nén. Em' bouneûr è-st-in djeu. Lèyèz-m' fér. Nos vîrons qui c'qu'âra l'dérin mot !

RIDEAU

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Toudis pou rîre

Saquants curieûsès cârtes dè visite

(CHUTE)

Legrand — Chaudron
Lefort — Lion
Leloup — Lagneau
Leblanc — Papier
Lempereur — Romain
Letroye — Février
Lepère — Desenfants
Leroy — Francq
Labbé — Mol
Mayeur — Delcommune
Petit — Frère
Pierre — Demoulin
Philippe — Lebon
Poulet — Farcy
Renard — Corbeau
Séau — Dupuis
Sanglier — Dardenne
Sint — Georges
Rondelet — Poincarré
Troisième — Deligne
Desoignons — Dujardin
Lechat — Sauvage
Lechien — Rousseau
Vilain — Grignard

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères,
50, chaussée de Bruxelles, Lodelinsart.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC
3500 Fr.



la première montre électrique Suisse





- **COUPES**
- **PLAQUETTES**
- **TIMBRES** en caoutchouc
- **DATEURS**
- **PLAQUES** en bronze plastique émail

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Vacances...

Combén d'a-t-i dins lès brâvès djins di no Walonîye qui n'diront nén en vacances ès-n-anéye-ci. El cause ? El fayè timps qu'nos avons yeû djusqu'à l'fén du mwès d'mai.

A-t-on jamés vu parèy dalâdje : dèl plouve, dèl nîve, du grand vint, dèl bîje, branmint d'pus qu'on d'è d'mandeut èt ça, dispus l'Toussaint d' l'anéye passéye. Qué toubac, hein !

Il ît vrémint timps di vîre du solia, du vré, du bon, qui rtchaufe nos rumatrisses, quite a suwér d'timps in timps ène pètite voléye, pusqui nos r'trouvons tout l'min-me èl frècheû d'no maujo qui nos avons yeû sogne di fé gârni pa Tapilux, pa no n'Edmond nationâl, no rwè carolorégyin du tapis èt dèl tenture !...

Qué délice di si r'trouvér a l'swèréye en famîye, èfoncè djusqu'al mârgoulète dins des bons fauteuys bén rembourès pa les artisses du numèro trinte dèl rûwe dèl Montagne.

On a beau awè l'pus bia des programmes al tèlèvision si on-è-st-achîd d'crèsse pou lès r'wétî, èt quand, dins des conditions avantageûses, on pout s'procurér tout l'confôrt modèrne... grâce a TAPILUX.

Vacances 1962... Bén seûr, fèyèz in p'tit cu-l'vè, a la mèr ou dins les Ardènes, mins ni roublièz nén nèrén qu'après les saquants djoûs d'bon timps, vos r'tchérèz dins no climat abituwèl : dèl plouve, dèl nîve, du grand vint, dèl djèléye... èyèt qu'adon, vos sèrèz béneûreûs d'awè stî prévwèyant dèl campagne en vos palantant avou binaujeté dins vo « living », ou pou pârlér come pârci, dins vo bèle place di d'vant.

No feume n'a-t-èle nén yeû l'néz fén a s'achetant lès bèlès tentures, ès' solide tapis d'tâbe èyèt s'magnifique tapis d'Orient qui stind ses longs pwèyes lin-neûs pa d'zou vos pîds d'cliyent gâtè pa Tapilux.

Vacances 62... profitèz-d-è pou achetér saquants di sès r'mârquâbes coussins a vo feume.

In bia vwèyâdje ?... C'è-st-agrèyâbe pou lès céns qu'c'èst leû goût èt nos n'pouvons mau di lyeû r'prochî di voulwèr dè profitér tant qu'il a moyén...

El vikérîye èst si courte. On a tant d'sudjets di s'fé des bîles a l'eûre d'audjourdu. Si vos avèz peû di vos gâtér vous-min-mes, quî c'qu'il f'ra a vo place ?

No camarâde Edmond vos ratind avou ses bras t-au laudje, prèsse a vos chèrvu come tout l'monde : avou du bia, du bon èt nén tchèr !

EL PICRON.

TAPILUX

LES SPECIALISTES DU TAPIS,
DE LA TENTURE, DES PERSIENNES

30, Rûwe dèl Montagne

Châlèrwè **Téléphone : 31.34.51**